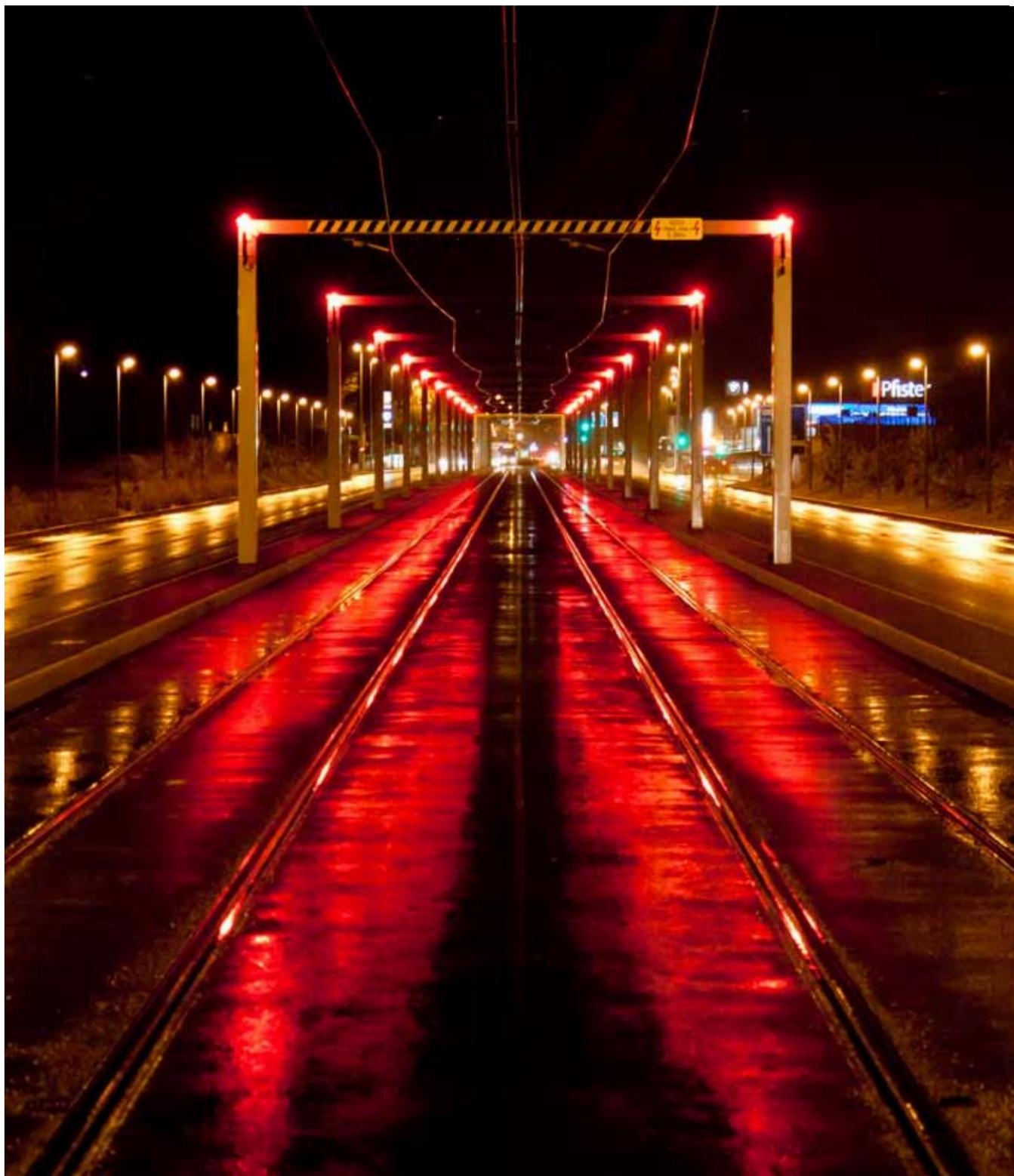


# JE **me** SOUVIENS

**MEYRIN ENSEMBLE**  
JOURNAL COMMUNAL  
SEPTEMBRE 2011 • N° 133



ZOOM **Tous les chemins mènent à Meyrin** P.03  
VIE COMMUNALE **Undertown** P.18  
POLITIQUE **les nouveaux visages du CM** P.36

## Cœur fragile

JULIEN RAPP

C'est une toute petite fille, avec un cœur fragile. Une infirmière, qui travaille sur Meyrin, était il y a deux ans, partie au Togo aider dans un dispensaire. Elle y a rencontré cette toute petite fille, qui trimbalait un cœur en grande délicatesse. Il fallait un chirurgien et des moyens d'opérer conséquents pour la sauver.

L'infirmière a un coup... de cœur. Elle décide de tout faire pour sauver la toute petite fille. Très vite, une action de soutien se met en place. L'infirmière réussit à ramener l'enfant, avec l'aide d'une association, pour la faire opérer.

Hélas, le destin rattrape la toute petite fille. Tout est prêt, lorsque, lors d'un examen complémentaire, on découvre que le cœur est bien trop mal en point, que la

toute petite fille ne pourra survivre à l'opération. L'infirmière, touchée, lui annonce la nouvelle, de la façon la plus calme possible. Cette toute petite fille, apprenant qu'elle ne sera pas sauvée, ne s'effondre pas. Elle comprend la situation. Elle sait que ses jours sont comptés. Elle reste calme, digne, sourit. Remercie d'avoir essayé. Donne une leçon de courage.

Elle repartira au Togo, avec son petit cœur bringuebalant. L'infirmière deviendra sa marraine. À l'heure où nous bouclons ces lignes, cette toute petite fille vient de mourir. Son courage, sa force, méritaient que chaque personne tenant en ses mains cette édition ait une pensée pour cette toute petite fille au cœur si fragile, et au courage si grand.]

## 133 DANS CE NUMÉRO

photo de couverture:  
... même de nuit.  
© binocle

Vous êtes photographe, professionnel ou amateur, et aimeriez proposer un de vos clichés pris dans la Commune pour illustrer une prochaine couverture du Meyrin Ensemble? Envoyez-nous vos images!

Dimensions minimales:  
180x210mm à 300dpi

✉ meyrin-ensemble@meyrin.ch

PROCHAINE ÉDITION:  
MERCREDI 5 OCTOBRE

<b>ZOOM · SOCIÉTÉ</b>	<b>3</b>	<b>HISTOIRE MEYRINOISE</b>	<b>29</b>
Tous les chemins mènent à Meyrin	3	Adoption des armoiries de la Commune	29
<b>SOCIÉTÉ</b>	<b>6</b>	<b>CULTURE</b>	<b>30</b>
GRAAM à la fête des écoles	6	Antigone: une héroïne de notre temps	30
<b>VOTRE VOISIN</b>	<b>8</b>	1 théâtre, 2 compagnies, 6 ateliers	30
Werner Haller	8	Jouer dans un orchestre avec ses copains	31
<b>ENVIRONNEMENT</b>	<b>11</b>	8 Annonces diverses	32
Tri sélectif des déchets	11	<b>SPORT</b>	<b>34</b>
À la découverte des marais	11	Joël Butty, jeune espoir d'Aïkido	34
Polluants dans le Nant d'Avril	12	Les aînés bougent	35
Semaine de la mobilité	14	<b>POLITIQUE</b>	<b>36</b>
<b>URBANISME</b>	<b>15</b>	Hommage à Didier Schweizer	36
Autorisations de construire	15	Photo du nouveau Conseil municipal	36
<b>VIE COMMUNALE</b>	<b>17</b>	Séance du Conseil municipal	37
Retour sur le 1 <sup>er</sup> Août	17	<b>ADMINISTRATION</b>	<b>39</b>
Undertown	18	Hommage à Géo Dessimoz	39
Bellavista, une nouvelle lumière	20	Nouveaux horaires de la mairie	39
Arnaque à l'agenda	20	Annuaire des services	40
Annonces diverses	25	Bibliothèque & centres sportifs	41
<b>AGENDA</b>	<b>22</b>	<b>VOX POPULI</b>	<b>43</b>
<b>ÉDUCATION</b>	<b>26</b>	Le Naïf	43
Des foulées contre la maladie	26	Lettre de lectrices	43
La Framboise fête ses 20 ans	26	<b>PETITS PLATS D'ICI &amp; D'AILLEURS</b>	<b>44</b>
		Terrine de ricotta	44

## Tous les chemins mènent à Meyrin

Du 29 septembre au 16 octobre, un projet exceptionnel verra le jour à la salle Antoine-Verchère. Une pièce de théâtre et une exposition dédiés à la parole des Meyrinois.

JULIEN RAPP

✉ www.meyrin.ch/social

Je me souviens. Je me souviens d'une ville qui s'inventait alors. Je me souviens de l'entrée dans des appartements en pleine construction. Je me souviens de mon arrivée. De mes rencontres. De ma découverte de ce lieu que patiemment nous avons bâti. Je me souviens de lui, d'elle, de nous. Je me souviens que j'arrivais d'Italie, d'Allemagne, de France, d'Espagne, d'Erythrée ou de Lausanne. Je me souviens que j'ai découvert une cité satellite. La première de Suisse. Je me souviens de cette femme que j'ai aimée.

De cet ami avec qui j'ai tissé des liens. Meyrin, pour moi, c'est cette alchimie. Mais ces pensées, ces perceptions, en avez-vous connaissance?

Un vieillard qui meurt, c'est une bibliothèque qui

brûle, dit un proverbe. Chez tout être humain, la mémoire, les souvenirs, les émotions intimes s'en vont un jour. À moins que. À moins qu'elles ne soient collectées. À moins que ces souvenirs ne soient confrontés les uns aux autres. À moins que l'on s'en serve pour accentuer le vivre ensemble,

pour s'intéresser aux Meyrinois, pour leur permettre de partager, de s'exprimer. Pour comprendre cet espace que l'on appelle, ici, cité. Pour, enfin, faire de ces paroles une pièce de théâtre et une exposition.

### Un projet d'envergure

*Tous les chemins mènent à Meyrin* relève ce défi. Le projet a été lancé par l'association *Et pourtant elle tourne* en collaboration avec le service développement social et emploi (DSE) de la commune de Meyrin.

Il a rapidement pris une ampleur unique, en raison du nombre d'acteurs impliqués. De nombreuses associations, institutions et autres partenaires ont participé, en effet, au recueil et à la transmission de témoignages.

Parmi elles, la Maison Vaudagne, l'Association des habitants de la ville de Meyrin (AHVM), le cycle d'orientation de la Golette, le centre de rencontre et de formation pour femmes migrantes (CEFAM), le service des aînés, les archives communales, le Foyer Feuillasse, foyer de requérants d'asile, Transit, et les cours de français de l'UOG à Meyrin.

L'objectif de la démarche était clair: donner la possibilité aux habitants de la Commune d'exprimer la perception de leur lieu de vie, à travers leur parcours migra-

Ici plus qu'ailleurs, les questions de migration et de vivre ensemble s'avèrent importantes.

© Laurent Barlier





www.meyrin.ch

REPRÉSENTATIONS  
JE-VE-SA 20h00  
DI 17h00  
Relâche lundi, mardi, mercredi

RÉSERVATIONS  
077 402 53 51

Bar & petite restauration  
dès 18h45  
Possibilité de repas à l'issue de  
la représentation du dimanche

Garderie par la maison  
Vaudagne pendant les  
spectacles du dimanche  
022 719 08 00

toire, proche ou lointain. Première cité satellite de Suisse, Meyrin possède en effet une histoire intimement liée à la question de la migration, que celle-ci ait pour origine Genève ou des pays lointains. À Meyrin se côtoient plus de 140 nationalités différentes. Ici plus qu'ailleurs, les questions de migration et de vivre ensemble s'avèrent importantes.

#### Cueillir des témoignages

Depuis juillet 2010, la mémoire et le point de vue des Meyrinois ont été récoltés par différents moyens: interviews, ateliers de théâtre et d'art plastique, rencontres groupées. Au CEFAM, auprès des femmes migrantes, pour l'intégration. À l'AHVM pour l'aspect pionnier, porteur de mémoire. Au cycle de la Golette et à Transit, auprès des jeunes. Parmi les gens en situation incertaine du centre de requérants d'asile de Feuillasse.

#### La création

Il s'agissait également de porter à la scène la parole cueillie. De lui donner un habit de lumière. De la transmettre au fil d'une création théâtrale menée par des professionnels exigeants.

Le rapport à la parole, Valentine Sergo, comédienne et metteuse en scène, en a fait depuis longtemps le centre de son travail. Elle anime notamment depuis maintenant 10 ans un atelier de théâtre dans le cadre d'un travail avec un médecin, Jean-Philippe Assal, pour permettre aux patients atteints d'une maladie chronique et souvent grave de s'exprimer sur celle-ci. Elle découvre, au fil de ses expériences, le théâtre documentaire. Un travail particulier. Les comédiens y sont vecteurs de pensées de ceux qui se sont exprimés. Ils ne doivent pas forcément incarner un personnage, mais transmettre une parole.

Valentine Sergo s'en imprègne. Elle est parcourue, confie-t-elle, de l'envie de décroquer l'art, de l'imprégner de son environnement.

À Meyrin, pour le projet, elle monte des ateliers d'art dramatique, part à la rencontre d'un grand nombre d'habitants et se documente en profondeur sur la Commune.

Puis vient le temps de créer, d'écrire. Comment transposer la parole en écriture de scène? Le processus est lent, et semé d'embûches.

Il y a tout d'abord le travail de retranscription. Il est fastidieux, mais permet de s'imprégner des témoignages. S'ensuit une phase délicate, celle de la réécriture partielle. Au cours de cette étape, plusieurs écueils doivent être évités. Le texte parlé perd de sa chair si on le transcrit tel quel. Il doit être réécrit en partie pour la compréhension, l'accessibilité. Et la parole ne doit en rien, dans l'opération, perdre de sa force.

Vient ensuite l'étape de découpage du texte. Il est parfois important qu'un seul comédien raconte un témoignage, pour créer une construction dramaturgique, et permettre de suivre un vécu qui appartient à une personne. Dans d'autres cas, en revanche, le texte est réparti, porté par différents comédiens. Il acquiert alors un dynamisme qu'il ne possédait pas auparavant.

Enfin, un texte a besoin de la scène, de la mise en espace, pour exister à part entière. Valentine Sergo travaillera avec un chorégraphe et des acteurs professionnels pour rendre l'écrit vivant. Une étape où rythme, présence physique, alternance de parole et de silence prennent leur importance.

#### L'implication sociale

La pièce et l'exposition sont fruits d'une rencontre. Avec les habitants, certes, mais tout d'abord entre une équipe artistique et le service développement social et emploi de Meyrin. Ce dernier fait du partage entre habitants la clé de voûte du bien vivre ensemble. Un engagement qui trouve son origine dans un événement-clé.

Laure Delieutraz est engagée un beau jour par le service pour rédiger un rapport sur l'intégration des migrants à Meyrin. Ce document est basé sur des interviews. Lors

▲ La Cité et la construction du centre commercial dans les années 1960. Archives communales.

de l'une d'elles, une femme ajoute à ses déclarations: «Si on me donnait la parole, j'aimerais bien exprimer ce que signifie Meyrin pour moi.» La phrase aurait pu disparaître sans laisser de traces. Il n'en est rien. Le service développement social et emploi s'en imprègne. Il décide de donner la parole aux Meyrinois. Il s'intéresse notamment à

créer un projet à dimension culturelle, qui rende visible le recueil de leurs témoignages.

Le service et ses différents réseaux s'attellent à développer un bagage porteur de valeurs communes, autour

d'interrogations importantes. Qu'est-ce qui me lie à Meyrin? Quelle est ma perception de la cité?

Redonner la parole aux habitants, créer des espaces d'échanges, permet de développer la cohésion sociale. À travers le travail communautaire, le service approche les questions d'intégration, de vie dans les quartiers. Créer des espaces de rencontre, mais aussi travailler sur le fait que les gens puissent développer un réseau de soutien. En un mot, œuvrer à ce que les gens se rencontrent, se reconnaissent, se connaissent. Et créer du lien pour éviter l'isolement de certains.

#### Repartir avec un peu de l'autre

*Tous les chemins mènent à Meyrin* est l'un des projets qui s'ancrent dans cette démarche. Donner la parole aux habitants, leur permettre de s'investir, figure également au programme d'autres démarches élaborées par le service, comme les *Paroles de Quartier*. Il s'agit de créer un espace où un frottement peut avoir lieu. «Je ne suis pas comme toi, tu n'es pas comme moi, mais après la rencontre, je repars avec un peu de toi.»

Parler de la Commune, de ce que chacun y a vécu, de soi, c'est aussi parler d'intégration et d'identité positive à Meyrin. «Le

développement social est notre méthodologie de travail, confie Melissa Rebetz, responsable du DSE. On ne fait pas les choses à la place des gens, ils doivent s'investir pour développer leur cadre de vie. Notre but est de faire en sorte qu'à un moment donné, un groupe de personnes se mettent ensemble autour d'un projet. Que les Meyrinois construisent leur ville. C'est un état d'esprit. Nous sommes garants de la méthode, du cadre. Les habitants deviennent acteurs. Nous mettons en lien et en valeur leurs compétences.»

La pièce devrait toucher chaque personne se sentant un peu meyrinoise, selon le DSE. Mettre sur pied ce type de projets, c'est en effet permettre une réflexion sur ce qui environne les habitants, ce qui les lie à l'endroit où ils vivent. En un mot, la pièce servira également de déclencheur pour d'autres démarches, d'autres rencontres.

L'existence de la pièce, exceptionnelle en soi, s'intègre donc dans une démarche globale. Un processus de collaboration entre deux univers, aux conflits de la culture et du social. Un art qui documente le réel, tout en faisant preuve d'une grande exigence de qualité. Une démarche sociale qui réunit les nouveaux arrivants et les anciens. Un travail de frottement, où les différences de vision se surmontent, où les chemins se parcourent jusqu'à la rencontre.

Mais la pièce est aussi et surtout une victoire. Celle des difficultés franchies, celle d'un projet d'une ampleur inédite. Un projet mené par des artistes exigeants, pour qui le théâtre n'a de sens que lorsqu'il reflète la vie. Et un projet pris sous son aile par un service social engagé à libérer la parole, à créer des espaces où les gens apprennent à se connaître. Un projet où le nombre d'acteurs investis a permis de réunir des témoignages précieux, et de les mettre en lumière.

Un beau projet, vous disions-nous. ▮

DU 29 SEPTEMBRE AU 6 OCTOBRE  
SALLE ANTOINE-VERCHÈRE  
JEUDI, VENDREDI & SAMEDI 20H00  
DIMANCHE 17H00

## GRAAM à la Fête des écoles

### Un exemple de prévention en milieu festif.

LAURE DELIEUTRAZ

www.meyrin.ch/social

Le 1<sup>er</sup> juillet dernier se tenait la traditionnelle Fête des écoles, l'une des plus importantes manifestations communales.

L'occasion de fêter la fin de l'année scolaire en profitant des nombreux concerts, animations, manèges et stands des associations du Cartel des sociétés meyrinoises. L'occasion aussi de réunir près de 6'000 personnes sur la campagne Charnaux, dans la joie et la bonne humeur certes, mais avec les risques potentiels que cela comporte, notamment en matière d'alcoolisation des plus jeunes.

#### Une importante préparation

Pour que cette fête soit réussie et que chacun s'y sente bien, un intense travail d'organisation est mis en place par la Commune et le Cartel, en relation avec les écoles, les artistes et les autorités. Une préparation à laquelle le Groupe de Réflexion et d'Actions sur l'Alcool à Meyrin (GRAAM) s'est ajouté cette année, dans le but de diminuer la quantité d'alcool absorbée par les jeunes à

cette occasion et de faire en sorte que la fête reste belle pour tous. Car les adolescents sont, comme tous les habitants, les bienvenus à cette fête populaire et rassembleuse. Ils

semblent d'ailleurs l'apprécier, eu égard à leur nombre important, se réunissant près des manèges.

#### Une procédure-pilote

Pour rappel, GRAAM est constitué de professionnels travaillant en lien avec la jeunesse et s'est créé en 2009 suite à la signature par le Conseil administratif d'une convention d'intervention précoce face à l'alcoolisation des jeunes.

Il travaille depuis sur trois axes: la sensibilisation des différents partenaires, la gestion de l'alcoolisation sur l'espace public et la prévention de la consommation d'alcool lors de manifestations.

Dans ce cadre, le Conseil administratif a demandé à GRAAM de réfléchir à des pistes de solutions concrètes pour diminuer, ou du moins gérer, la consommation d'alcool des jeunes lors de la Fête des écoles afin que ces derniers ne se mettent pas en danger. La mission confiée à GRAAM était d'imaginer

une procédure-pilote à tester lors de la Fête des écoles 2011, dans l'idée de l'étendre à d'autres manifestations communales en 2012.

#### Trois moments-clés

Le groupe a travaillé sur trois moments-clés: la prévention et la gestion en amont, pendant et après la manifestation.

Ainsi, lors de la préparation de l'événement, tous les partenaires ont été sensibilisés aux dangers, aux lois et aux comportements adéquats liés à l'alcool. Une formation a également été dispensée par la Fédération genevoise pour la prévention de l'alcoolisme (FEGPA) aux différents stands vendant de l'alcool et la loi sur la vente de produits alcooliques a été fermement respectée pendant la fête elle-même.

Sur place, deux travailleurs sociaux hors murs ont sillonné le site au contact des adolescents, créant ainsi du lien et du dialogue avec eux, surtout en seconde partie de soirée. Les agents de police municipale étaient également présents toute la soirée afin d'assurer une complémentarité avec les travailleurs sociaux. Les Samaritains de Meyrin étaient prêts à assurer l'appui médical nécessaire et des boissons non alcoolisées étaient servies gratuitement par les Scouts. Une fois la fête terminée, ce sont les agents de sécurité privée qui ont pris le relais afin que les employés communaux qui travaillaient encore toute la nuit aux démontages, rangements et transports du matériel puissent le faire dans de bonnes conditions.

#### Le pari semble atteint

Ce dispositif important, qui privilégie les rapports humains et la collaboration entre les différents corps de métier a, selon les premiers bilans, porté ses fruits. Certes les adolescents étaient loin d'être tous sobres en fin de soirée, mais les organisateurs ont le sentiment que les quantités d'alcool absorbées ont été limitées. Tous les partenaires se sont sentis concernés et ont parfaitement joué le jeu; une belle réussite dans le domaine de la prévention, où chaque pas compte et où les changements prennent du temps. Il reste encore des éléments à adapter, mais le pari d'une fête réussie grâce à une consommation réfléchie semble atteint. Les mesures pourraient donc devenir pérennes l'an prochain...]

### Une belle réussite dans un domaine où chaque pas compte.

Crowne Plaza Geneva

**Restaurant La Récolte**  
Avenue Louis-Casaï 75-77  
1216 Cointrin, Genève  
Tél 022 710 30 52  
www.larecolte.ch



### Notre conseil personnalisé : à l'image de la maison de vos rêves.

Avec Raiffeisen, vous réalisez plus rapidement votre rêve de devenir propriétaire de votre logement. Nos experts vous conseillent personnellement pour trouver la solution de financement qui vous convient et correspond à vos souhaits et à votre situation. Prenez dès aujourd'hui contact avec nous.

[www.raiffeisen.ch/hypotheques](http://www.raiffeisen.ch/hypotheques)

#### Banque Raiffeisen de Meyrin

Chemin Antoine-Verchère 3, 1217 Meyrin  
Meyrin Centre, Avenue de Feuillasse 24  
Tél. 022 782 06 90

[www.raiffeisen.ch/meyrin](http://www.raiffeisen.ch/meyrin) e-mail: [meyrin@raiffeisen.ch](mailto:meyrin@raiffeisen.ch)

**RAIFFEISEN**

## Un regard vers le monde

Rencontre avec l'un des témoins de *Tous les chemins mènent à Meyrin*, dont la vie s'est construite au fil de chemins de traverse.

JULIEN RAPP

© Laurent Barlier

Werner Haller est un homme au regard clair. Un homme qui raconte à la fois Meyrin et le monde. Dans sa voix et ses intonations, pas de nostalgie, mais la verve, la simplicité et le caractère enjoué des grands conteurs.

### Grandir en même temps que Meyrin

Le monde, il l'a découvert de ses yeux d'enfant entre des tables sur lesquelles étaient posés des boissons ou des repas. Au café Feuillasse, que tenait sa mère. Il y a vu les ouvriers, italiens notamment, venir édifier la Cité, construire le CERN. À l'époque, rien n'est prévu pour accueillir ce monde. Les cafés sont pris d'assaut, les restaurateurs débordés, plusieurs services sont décidés dans une ambiance de course.

Dans ses paroles émergent également les figures de Meyrin. Parmi elles, Jakob Trachler. Un personnage unique, qui adore le

contact avec les enfants. Il installe une tyrolienne sur son terrain et les y accueille. Il y a aussi des chèvres, des poules, une voiture désossée sur laquelle Werner Haller fera son premier tour comme conducteur.

De Meyrin encore, il raconte son appartenance au *Club des Meyrinos*, premier club de motards de la Commune.

### Six mois avec 80 francs

Enfin, Werner Haller, c'est un destin. Un homme qui, un jour, part vers le monde. À l'orée de la vingtaine, après un apprentissage, il se dit avec un collègue que rien ne le rive ici. Dans l'après-midi, ils prennent congé. Ils achètent des cartes du monde, tracent des chemins, rêvent. À l'époque, Werner Haller fait du motocross. Il donnera sa moto, ses objets, afin de ne pas se sentir retenu.

Les deux compères s'achètent un bus vw et partent. Le voyage durera deux ans et demi. Ils parcourront le monde. Ils travailleront parfois, en Afrique du Sud et en Argentine. Remplaçant d'un ouvrier tourneur, Werner Haller gagnera, en Argentine, 80 francs. Avec ce modeste pécule, il vivra six mois et descendra jusqu'en terre de feu.

En Argentine, il rencontre un Suisse. Un Bernois qui vit modestement, dans une région aride, sorte de Sahara vert sur un sol sablonneux. L'homme s'appelle Alberto Roth. Il a une ferme et observe comment cultiver cette terre au mieux. Il devient l'un des précurseurs de la lombricologie. Son travail est si abouti qu'il recevra une distinction d'une Université américaine. Un jour, à sa porte, sonnent ainsi les journalistes internationaux.

Après cette rencontre marquante, les deux voyageurs se remettent en route. En se dirigeant vers Lima, ils décident de pénétrer au cœur de la forêt amazonienne. Ils bifurquent donc, s'achètent deux pirogues qu'ils installent en Catamaran, avec un petit toit et des hamacs. Ils descendent alors le fleuve Ucayali. Ils vivent ensuite cinq mois au milieu de la forêt dans un village d'indiens, où ils découvrent les conditions de vie difficiles des habitants. Soudain, ils s'aperçoivent que leurs passeports sont échus. Ils doivent repartir, et sont expulsés aux frontières du pays.

### La passion de l'échange

Deux ans et demi de périple à travers le monde. Lorsque Werner Haller revient, il a d'autres envies. Il décide de changer de métier.

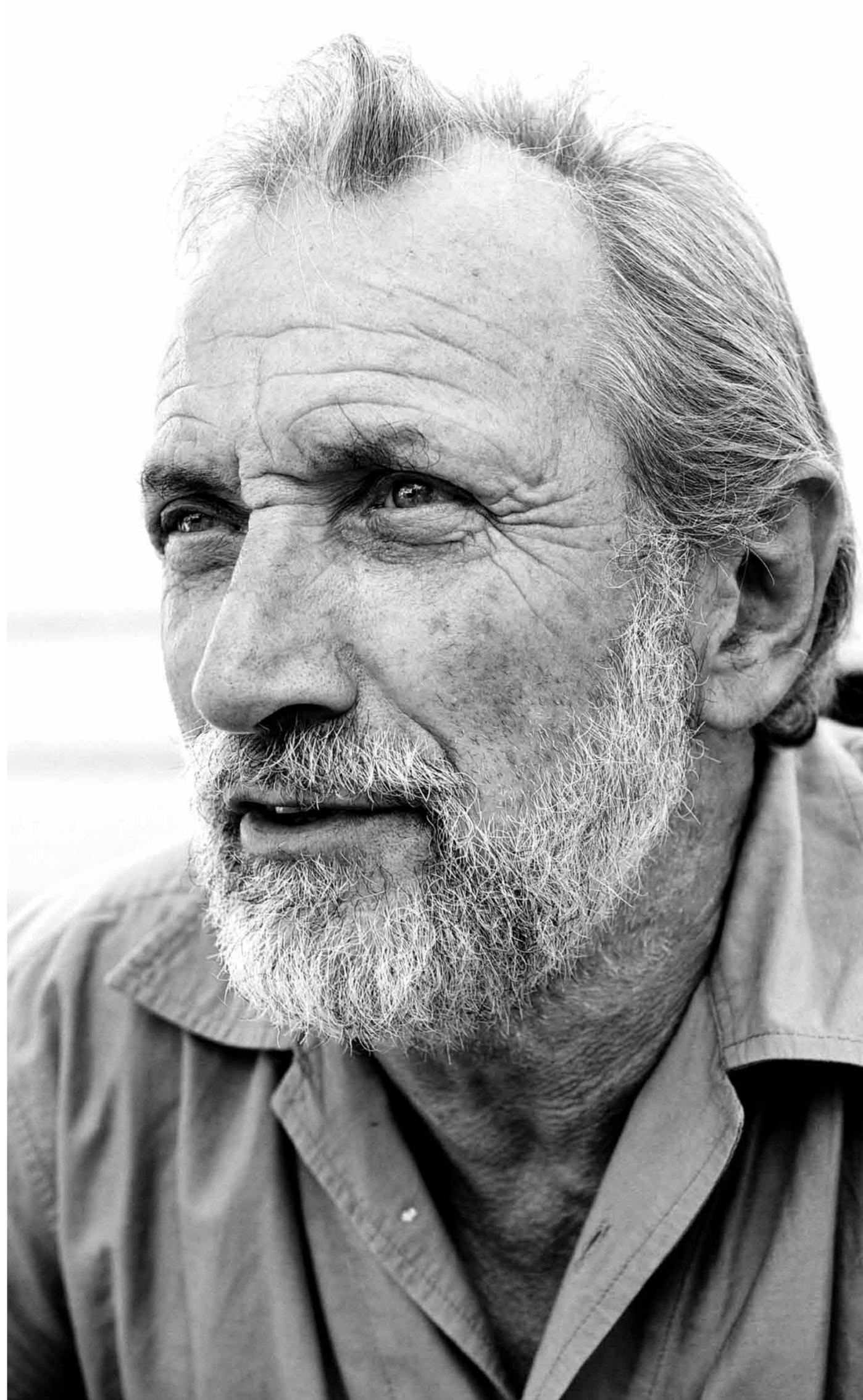
Il sera éducateur, notamment dans un atelier de serrurerie, travaillant à aider des jeunes à se sortir de parcours difficiles. «Certains, depuis, ont continué à trébucher, d'autres se sont fait une belle vie», confie-t-il.

Werner Haller le dit, il a fait de la moto pour savoir ce qu'il valait. Voyage pour se connaître. Il a nourri ses rencontres et ses rencontres l'ont nourri. «On part pour rencontrer les gens, mais surtout pour se rencontrer soi», confie-t-il.

Il y a chez cet homme une passion de l'échange. Ses curiosités, son goût du voyage, de l'autre, émergent. Werner Haller sait qu'au fil de cheminements hors normes, de choix, d'occasions saisies, se sont tracés les sillons d'une vie riche, la sienne. Elle l'est toujours. Pour une raison, palpable immédiatement. Sa curiosité, son sens de l'échange, l'homme ne les troquera jamais contre un manteau d'habitude.

C'est ce que l'on appelle avoir le regard clair, lumineux. ]

On part pour rencontrer les gens, mais surtout pour se rencontrer soi.



LE PRINTEMPS EST DE RETOUR!  
REDESSINEZ VOTRE SILHOUETTE POUR L'ÉTÉ!

**Daniela**

vous propose pour l'amincissement  
la CAVITATION & L'INFRAROUGE:

Gomez la peau d'orange d'anciennes graisses localisées encore présentes après les régimes amincissants et le sport (fesses, hanches, cuisses, bras). Une méthode naturelle, douce, qui défibrose la cellulite et fait fondre les graisses, éliminées naturellement sans risques et sans chirurgie esthétique. Perte de centimètres mesurés après chaque séance!

TRAITEMENTS RAPIDES & RÉSULTATS DURABLES.  
VENEZ TESTER GRATUITEMENT SON EFFICACITÉ!

022 785 40 83

DANIELA · INSTITUT DE BEAUTÉ LUI & ELLE · RUE DES BOUDINES 1, 1217 MEYRIN

**AMS**  
ELECTRICITE S.A.

Installations électriques  
Téléphone  
Informatique  
Contrôle d'installations OIBT

L'électricien de votre région

022 780 15 95  
info@ams-electricite.ch  
www.ams-electricite.ch

swisscom

Des filets de perche FRAIS du Léman  
à Meyrin ??

Bien sûr !!... A l'**Auberge**  
COMMUNALE  
DE MEYRIN

Et toujours :  
la souris d'agneau,  
les joues de porc et les  
autres spécialités.

De 9h à 23h  
fermé le lundi

13 bis av. de Vaudagne - Tél : 022 782 44 78

**SPEEDY NET S.A.**  
NETTOYAGE GENERAL

17 Rte du Mandement  
Case postale 106  
1217 Meyrin 2

Tél. 022 783 08 08  
Fax 022 782 99 07  
speedynetsa@bluewin.ch

Association Meyrinoise de Boxe  
**ÉDUCATIVE**  
Filles et Garçons

**Boxe traditionnelle et boxe thai**  
(Tous les vendredis de 18h à 20h)

Renseignements et inscriptions :  
**M. LIYOUCK Michel (Président)**  
079 568 66 87 - 078 305 05 68  
**Mme LIYOUCK Edith (Administration)**  
022 918 02 30

CP 117 1217 MEYRIN 2 - Collège de la Golette - Salle 25

**Alt Sys** Apple Revendeur Agréé  
hp Microsoft

Matériel et logiciels - Audit - Support technique -  
Maintenance - Réseaux - Internet - Formation

Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h à 18h

Rue des Lattes 1 - 1217 Meyrin - Tél. 022 980 12 35 - Fax 022 782 04 64  
info@altsys.ch - www.altsys.ch

**B** E R N A S C O N I  
E B E N I S T E R I E

Fabricant agréé  
Corian®

Tél. 022 782 30 58

Chemin Riantbosson 12 1217 MEYRIN

**G. SARACINO**  
GYPSERIE, PEINTURE, PAPIERS-PEINTS, CREPS, STUCCO

A VOTRE SERVICE DEPUIS 1982

PEINTURES ECOLOGIQUES  
DEVIS GRATUIT  
(sans engagement)  
Giovanni Saracino

saracinogiovanni@hotmail.com Tél. 022 341 08 43  
Ch. du Sorbier 2a - 1214 Vernier Fax: 022 341 67 72  
Atelier: Rue V. Malnati - 1217 Meyrin Nat. 079 203 99 62

## Tri sélectif des déchets sur la voie publique: utopie ou réalité?

### Malgré des résultats encourageants, un effort important de citoyenneté reste à fournir.

OLIVIER CHATELAIN

www.meyrin.ch/dechets

Suite à une résolution déposée lors de la dernière législature par le conseiller municipal Damien Bocard au nom du groupe des Verts, des poubelles de tri sélectif ont été installées sur des sites de différentes typologies, notamment en termes de fréquentation et de contexte social.

En effet, des équipements permettant de déposer d'une manière sélective cinq fractions de déchets ont été installés à l'école des Boudines, à proximité de certains arrêts de tram, sur l'espace multi-sport de l'école des Champs-Frêchets ou encore sur le lieu de détente plantés de micocouliers derrière le centre commercial.

#### Premiers résultats prometteurs

Après un test de quelques mois, les résultats sont encourageants, du fait que les consignes de tri figurant sur les contenants sont respectées en moyenne à 80%.

Le site le moins respecté est l'arrêt de tram Forum, sur lequel des personnes peu éduquées souillent des déchets triés avec des ordures destinées à l'incinération ou mélangent diverses fractions valorisables. Toutefois, en termes de quantité, l'impact environnemental d'une telle démarche est relativement faible par rapport aux quantités globales de déchets produites à Meyrin, qui s'élèvent à environ 9'400 tonnes par année. En revanche, l'incidence éducative semble intéressante et vise essentiellement à modifier en toute circonstance certaines pratiques inadéquates.

#### Changement comportemental indispensable

Un gros effort de citoyenneté de la part des

fumeurs reste à fournir, la quantité de mégots jetés au sol étant beaucoup plus importante que celle qui est déposée dans les cendriers. Ce comportement est d'autant plus difficile à comprendre que les cendriers de proximité permettent d'éviter les salissures de l'espace public sans effort particulier. À cet égard, une campagne de sensibilisation et de distribution de cendriers de poche sera lancée prochainement, afin de prévenir ce type d'atteinte à la qualité de l'habitat à Meyrin.

D'autre part, outre les récipients sélectifs mentionnés ci-dessus, des poubelles ajourées traditionnelles sont à disposition pour collecter les déchets incinérables, en complément des récipients de couleur rouge destinés aux mêmes déchets. D'un point de vue comportemental, il apparaît essentiel de faciliter la tâche des usagers, afin d'inciter chacun à déposer ses déchets produits sur la voie publique dans les contenants adéquats et non pas à même le sol.

#### Un défi mondial à résoudre

La problématique du *littering*, soit l'abandon de déchets dans la nature ou les espaces publics, constitue un phénomène mondial préoccupant et les collectivités locales ont à cet égard un rôle déterminant à jouer sur le plan éducatif. En effet, dans toutes les contrées du globe, les milieux naturels n'ont plus la capacité d'absorber des quantités importantes de déchets inertes.

C'est pourquoi cette problématique constitue un défi mondial, qu'il ne sera probablement pas possible de résoudre sans des mesures de répression drastiques.

© Laurent Barlier



## À la découverte des marais

L'espace d'une journée, les Meyrinois auront l'occasion de découvrir le nouveau visage des réserves de Mategnin.

JULIEN RAPP

www.espacemategnin.ch

© Laurent Barlier

C'est le fruit d'un travail entamé en 1951. Les marais de Mategnin entrent désormais dans une nouvelle phase d'existence. Classés *bas marais d'importance nationale* pour les batraciens, ils ont désormais toutes les chances d'offrir à leur biotope un espace adéquat pour le protéger.

Les travaux de démantèlement de la route de Prévessin étant désormais achevés, Pro Natura convie les habitants de Meyrin à venir redécouvrir cet espace le 24 septembre prochain. L'occasion d'être guidés au long de ces réserves d'une ampleur nouvelle. Pour rappel, les réserves sont divisées en deux parties, Mategnin-les-Fontaines et Mategnin-les-Crêts. Suite à la suppression de la route de Prévessin, des corridors biologiques permettront à la faune de transiter d'un marais à l'autre.

La réserve de Mategnin-les-Fontaines est protégée de l'empreinte de l'homme,

afin de permettre à une faune et une flore rares en Europe de se développer. Sur Mategnin-les-Crêts, en revanche, un sentier didactique a été créé. Conçu pour être entièrement accessible aux personnes handicapées, il répond à un objectif de sensibilisation du promeneur à l'importance des lieux. Le 24 septembre, de 13 heures à 17 heures, des visites exceptionnelles de la revitalisation de Mategnin-les-Fontaines et du sentier didactique de Mategnin-les-Crêts seront organisées.

Les marais sont devenus rares dans le pays suite à la disparition, au siècle dernier, de 80% des zones humides nationales. La journée fournira donc l'occasion d'une plongée unique dans l'un des derniers espaces marécageux de Suisse.]

**SAMEDI 24 SEPTEMBRE**  
RÉSERVES DE MATEGNIN  
13H00-17H00

## Polluants dans le Nant d'Avril

Des produits de nature et d'origine inconnue répandus à plusieurs reprises dans le cours d'eau.

JULIEN RAPP

118

© Laurent Barlier

Des eaux laiteuses, limoneuses ou blanchâtres. À plusieurs reprises depuis le début de l'année, les promeneurs longeant le Nant d'Avril ont pu apercevoir le cours d'eau dans une teinte inhabituelle. Un phénomène naturel? Non. En 2011, la police de protection des eaux était alertée à quatre reprises au sujet de déversements polluants dans le Nant.

Ces déversements ont eu lieu entre le 21 janvier et le 21 avril. Ils se sont systématiquement produits pendant un jour ouvrable précédant un week-end ou un jour férié. Ces déversements mettant en péril les efforts importants de préservation des milieux naturels, une enquête a été ouverte. Les chantiers de constructions en cours de la région ont tous fait l'objet d'une visite d'un inspecteur de la police de protection

des eaux. Si cette démarche n'a pas produit de résultats probants, les pollutions ont, depuis, cessé. Les visites de chantier et passages plus fréquents de la police autour du cours d'eau ont pu avoir un effet dissuasif.

Un préleveur automatique a néanmoins été installé afin d'analyser désormais les eaux du Nant. Ces données peuvent permettre d'obtenir des informations utiles à la suite de l'affaire.

La police de protection des eaux dispose d'un service d'intervention rapide contactable au numéro d'urgence 118, et ce 24 heures sur 24. L'intervention immédiate, en cas de pollution, est importante pour déterminer la source d'émission. La population est donc invitée à utiliser ce numéro en cas de pollution probante et conséquente constatée.]





## Autorisations de construire

Seules les publications figurant dans la Feuille d'Avis Officielle font foi.

myb-16.08.2011/adm/divers/ensemble/fao-été.11

### Autorisations de construire délivrées

#### 24 JUIN

+ **APA 34'670**, Simonin Partenaire Immobilier SA pour SI Cécile 21-23 SA, rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage, 21, avenue Sainte-Cécile.

#### 1<sup>er</sup> JUILLET

+ **APA 34'560**, La Tour réseau suisse de soins SA, agrandissement d'une salle de physiothérapie, 3, avenue Jacob-Daniel-Maillard.

#### 6 JUILLET

+ **APA 34'299**, Adsi Fonti Lazzarotto, création de locaux au sous-sol, 33, chemin de l'Avanchet 26-28, chemin De-Joinville;  
+ **APA 34'734**, Tritec AG pour F. Bernasconi & Cie, installation de panneaux photovoltaïques en toiture, 2, rue de Veyrot.

#### 13 JUILLET

+ **APA 34'406**, Privera SA, transformation d'un immeuble administratif et aménagements extérieurs, 10, route de l'Aéroport;  
+ **PA 34'558**, La Tour réseau suisse de soins SA, transformation d'un local en salle de physiothérapie, 3, avenue Jacob-Daniel-Maillard;  
+ **DP 18'366**, Commune de Meyrin, transformation d'une maison villageoise, 1-3, avenue de Vaudagne.

#### 20 JUILLET

+ **APA 34'830**, Commune de Meyrin, école de Champs-Frêchets: isolation et entretien de la toiture de la piscine, 71, rue des Lattes.

#### 27 JUILLET

+ **APA 34'921**, Daudin & Cie, création d'une crèche, 2bis, rue de la Prulay.

#### 29 JUILLET

+ **DD 95'628**, Commune de Meyrin, construction d'un lac de rétention des eaux pluviales (lac des Vernes), avenue Louis-Rendu.

#### 3 AOÛT

+ **DD 102'378/3**, CP Kammacher, construction d'un centre de logistique et bureaux d'exploitation, parking: modification de zones tempérées en zones chauffées, 9, rue Emma-Kammacher;

+ **M 6518**, Argecil SA, démolition d'une halle, 40, route du Nant-d'Avril;  
+ **DD 104'036**, Argecil SA, construction d'un bâtiment industriel, 40, route du Nant-d'Avril.

#### 10 AOÛT

+ **APAT 5'784**, Metalco Sàrl pour M. et Mme Dessaux, création d'un sas d'entrée, 123, chemin du Vieux-Bureau;  
+ **APA 34'842**, Commune de Meyrin, construction d'un écopoint, rue De-Livron.

#### 15 AOÛT

+ **APAT 5793**, A. Finetti, véranda, 33, chemin de la Citadelle.

#### 17 AOÛT

+ **APA 33'972**, Davel Déménagement SA, agrandissement d'un bâtiment artisanal, 20, chemin Grenet;  
+ **APA 34'342**, Emcaro Entreprise, Rovedo A, installation d'un container bureau pour une durée provisoire de 5 ans, 21, rue du Cardinal-Journet.

### Requêtes en autorisation de construire

#### 17 JUIN

+ **DP 18'342**, M. et Mme L. et C. Martak-Fino, habitation et garage, 2, chemin de la Tour.

#### 3 AOÛT

+ **DP 18'383**, M. R. Uldry, construction d'une villa, chemin des Arbères.

#### 5 AOÛT

+ **DD 103'504/2**, Sete SA, agrandissement d'un garage souterrain, parking 2 roues: augmentation de la capacité du parking de 16 places, réalisation d'un parking par demi-niveaux, 71, avenue Louis-Casaï.

#### 12 AOÛT

+ **DD 104'445**, C. Lavizzari et O. Payot c/o CFPI, construction de deux immeubles de logements avec rez-de-chaussée à activités et d'un parking souterrain sur deux niveaux, 3-3A, chemin Terroux;  
+ **M 6636**, État de Genève, opérations financières, démolition d'une villa, 3, chemin des Sapins.

## Semaine de la mobilité 2011

### Une semaine d'actions sous le thème *Bougez autrement.*

OLIVIER BALSIGER

+ [www.meyrin.ch/mobilite](http://www.meyrin.ch/mobilite)  
+ [www.eco-corner.ch](http://www.eco-corner.ch)

▲ © Laurent Barlier

La semaine de la mobilité est une action européenne suivie par plus de 2'000 villes au sein desquelles sont organisées des actions visant à favoriser une mobilité plus efficace et plus respectueuse de l'environnement. Cette année, cette manifestation est placée sous la thématique Bougez autrement!

À Meyrin, le vélo offre plusieurs alternatives à une mobilité individuelle motorisée. Des abris-vélos aux abords du tram permettent de parquer sa petite reine et ainsi de combiner ses transports. Le vélo pliable, autre alternative, peut se glisser dans un tram ou un train. Enfin, le vélo, électrique ou non, permet de rayonner lors de trajets pendulaires.

À Meyrin, en outre, il est possible de se faire livrer ses courses à domicile, Caddie Service déposant les paquets devant votre porte à vélo, depuis le centre commercial.

Le vélo offre dans sa pratique régulière un apport conséquent à la santé physique, et participe à l'amélioration du cadre de vie, pollution, bruit, stress et sécurité diminuant au quotidien.

#### Tests de vélos et tirage au sort

Les Meyrinois sont invités à emprunter gratuitement un vélo durant un ou deux jours à l'Éco-Corner, afin de tester ces engins en situation réelle, que ce soit pour une utilisation de loisirs ou pour des déplacements professionnels. Un tirage au sort sera effectué parmi tous les Meyrinois qui auront profité de cette opportunité, avec à la clé un vélo électrique et un vélo pliable à gagner!

**DU LUNDI 12 AU VENDREDI 30 SEPTEMBRE ÉCO-CORNER**

#### Atelier vélo itinérant

L'Éco-Truck est un cyclo-tripporteur complètement équipé pour assurer l'entretien et

les petites réparations sur les vélos. Cet atelier itinérant se tiendra à différents endroits de la Commune:

**MERCREDIS 14, 21 & 28 SEPTEMBRE ÉCO-CORNER 09H00-13H00**

**MERCREDIS 14 & 21 SEPTEMBRE MAISON VAUDAGNE 14H00-16H00**

**MERCREDI 28 SEPTEMBRE PROMENADE DES CHAMPS-FRÊCHETS 14H00-16H00**

À cette occasion, le bus itinérant de la bibliothèque Forum Meyrin sera également sur place.

**VENDREDI 16 SEPTEMBRE MEYRINCENTRE 08H00-13H00**

L'Éco-Truck fera également un passage par le cycle d'orientation pour un atelier d'entretien et de réparation organisé à l'attention des élèves de l'établissement. Des entreprises meyrinoises profiteront également de ce service d'entretien et de réparation ponctuel pour les deux-roues de leurs employés. Si cette possibilité vous intéresse, n'hésitez pas à contacter l'Éco-corner.

#### Balade à vélo dans les rues meyrinoises

Enfin, une balade à vélo dans les rues meyrinoises est organisée. L'occasion pour les cyclistes meyrinois de faire le tour de la Commune et de recenser les endroits susceptibles d'être améliorés. Cette promenade se terminera à l'Éco-Corner par un apéritif organisé pour l'inauguration de la station de gonflage pour vélo, accessible de façon permanente à l'angle de la route de Meyrin et de l'avenue de Vaudagne.

**DÉPART PLACE DES CINQ-CONTINENTS SAMEDI 17 SEPTEMBRE 14H00**

**Ypsilon**  
Label Visagiste  
Membre Haute Coiffure Française  
www.ypsilon-creation.ch

**Nouveau !**  
**Réflexologie générale & Reiki**  
avec **Véronique**  
Soins agréés par l'ASCA

1217 Meyrin-Village • 14, rue Virginio-Malnati • 022 782 40 75

**Daniel GRAA**  
Tapissier - Décorateur

Réfection de meubles de style  
et modernes.

Confection rideaux et voilages.

Tél.: 022 782 61 76  
Fax: 022 344 68 67

2 bis, Rue de la Prulay - 1217 Meyrin

RESTAURANT - PIZZERIA  
de la  
**Place**  
Ennio

286, rte de Meyrin "Village" - ☎ 022 782 66 08

**CONCEPT BEAUTE**  
Offre du mois de septembre

Offre de lancement  
Blanchiment des dents  
En 20 minutes  
Fr. 149.-  
Au lieu de  
Fr. 169.-  
022/782.05.53  
078/600.32.14  
www.conceptbeaute.ch

Corinne Bernel  
Ch. Vert 5bis, 1217 Meyrin

**BERNARD MORAT**

- ▷ GYPSERIE
- ▷ PEINTURE
- ▷ PAPIERS PEINTS
- ▷ TRAITEMENT ANTICORROSIF

17, route du Mandement  
1217 Meyrin  
Tél. 022 782 49 38  
Fax 022 782 99 07  
be.morat@bluewin.ch

**CARROSSERIE BRUNO SA**

Réparations toutes marques - Peintures garanties à vie - Véhicules de prêt  
Remplacement de pare-brises - Formalités auprès des assurances  
Devis gratuits - Restauration de véhicules anciens - Lavage châssis-moteur

022 341 05 51 - info@vbruno.ch  
**www.vbruno.ch**  
2a, chemin du Plantin - 1217 MEYRIN

## Un 1<sup>er</sup> août largement suivi

### Fort engouement pour les festivités nationales dans la campagne Charnaux.

JULIEN RAPP

L'intégralité des discours est disponible sur internet:

www.meyrin.ch/discours-officiels

5'000 à 6'000 personnes. Rarement 1<sup>er</sup> août aura autant attiré les Meyrinois. Dans une ambiance festive, artistes de renom, feux d'artifices ont ponctué la soirée. Deux discours ont marqué l'événement, celui de Monique Boget, maire de la Commune, et celui de Myriam Girardet, présidente du Conseil municipal.

Le 1<sup>er</sup> août coïncidait cette année avec la première journée internationale contre les bombes à fragmentation. Sensibilisée à ce drame par l'association de basket en fauteuil roulant *les Aigles de Meyrin*, dont un joueur a perdu les deux jambes suite à une explosion, Monique Boget a rappelé le caractère aveuglement destructeur de ce type d'armes. Elle s'est engagée à inviter, en tant que maire, les autorités fédérales à signer la convention interdisant l'usage de ces bombes.

Durant son discours, elle a souligné le caractère «à la fois aisé et compliqué» d'un élogé du pays.

Pour elle, le pacte d'alliance s'est bâti sur «un refus clair de l'ingérence de l'étranger», alors que le pays s'est depuis développé sur une interdépendance avec les autres nations. Au cœur d'un monde globalisé, qui entraîne anonymat et individualisme, les défis posés au pays sont nombreux, soulignait-elle. Face aux enjeux économiques, écologiques et sociaux posés, elle a rappelé l'importance des choix de vie et de société, qui dessineront l'avenir des générations futures.

Elle a rappelé que la notion de bien commun, le devoir de solidarité avec les plus faibles, celui de respect de la diversité et la responsabilité envers les générations futures sont des éléments fondateurs de notre Constitution.

L'importance de la démocratie directe et de l'encouragement de la participation de tous a également été relevée. Enfin, cultiver et préserver les liens de proximité et de voisinage, engager des partenariats sont, selon elle, autant d'instruments essentiels pour lutter contre l'individualisme et l'anonymat. «Il faut se réjouir de tout ce qui nous rapproche et nous unit, quelles que soient nos origines, car c'est grâce aux activités et aux moments partagés que se forment l'identité et le sentiment d'appartenance à un groupe et à une communauté», forces et qualités essentielles de la vie de la

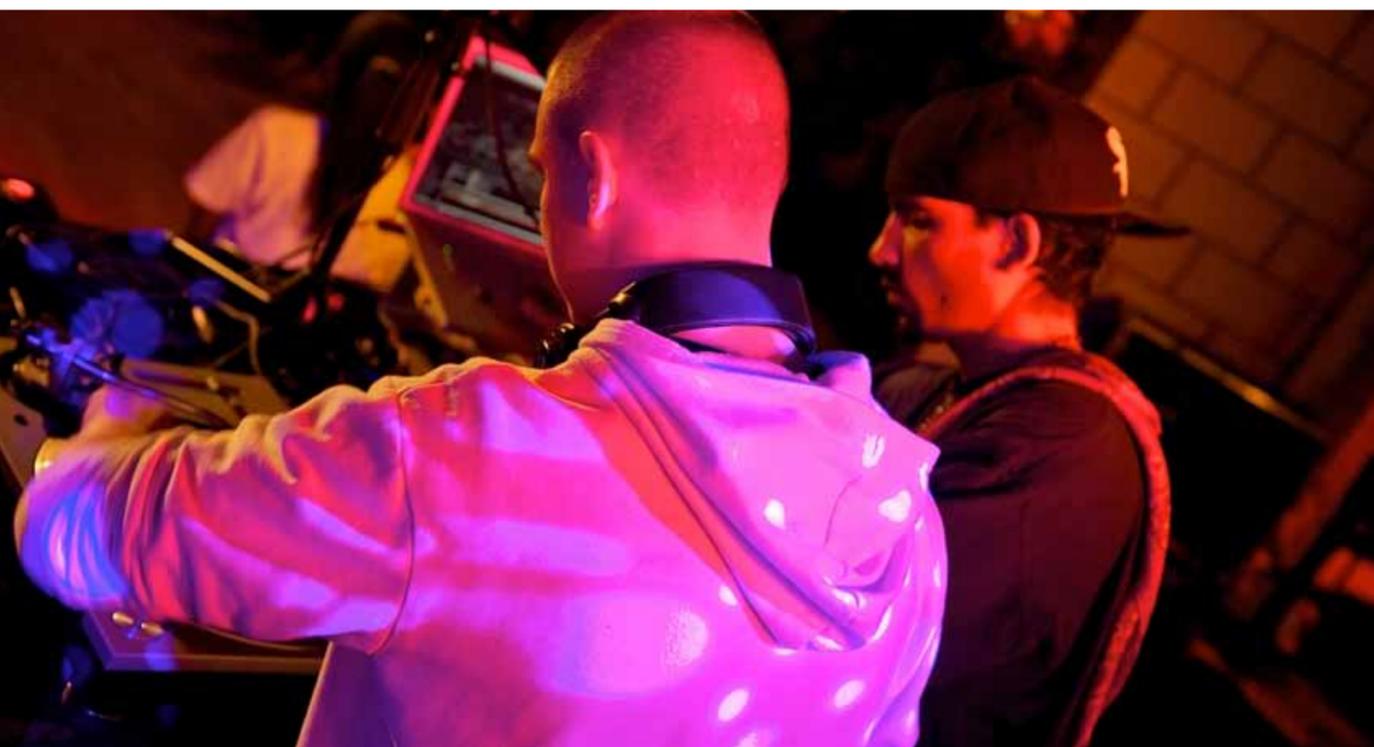
commune de Meyrin, a-t-elle ajouté. Elle a conclu en exprimant sa reconnaissance à «tous ceux qui contribuent au rayonnement de l'esprit de Meyrin».

Parlant des Suisses qui, partout dans le monde, fêtent leurs racines et les valeurs qu'ils partagent, Myriam Girardet a, quant à elle, brossé le portrait de Confédérés qui ont su rester ensemble, malgré leurs différences, jusqu'à nos jours. Évoquant les méandres d'une histoire mouvementée, «faite de plaies, de bosses et de crises toujours surmontées», elle a souligné l'aspect passionnant et motivant de la Suisse, pour les politiciens comme pour le peuple.

«Notre pays nourrit des espoirs et des ambitions, et il sait les exprimer», a-t-elle souligné. Évoquant le symbole d'un corps électoral appelé souverain, elle a dessiné une Suisse construite non pas sur son unité, mais sur la diversité de ses régions et de ses habitants. Rappelant que le pays est fruit d'«une volonté commune et partagée d'individus désirant vivre ensemble leurs libertés, leur souveraineté et leur indépendance», elle a souligné que «les droits populaires (...) concrétisent et (...) réalisent cette cohésion.» Plaidant pour un droit au service de l'homme et non l'inverse, elle a en outre rappelé les 720 années de destin partagé des Suisses.



Après ces discours, la fête a battu son plein jusqu'au cœur de la nuit.



## 19 VIE COMMUNALE

### Créer pour prendre ses marques

Plongée dans l'Undertown. L'association mène un travail remarquable de mise en valeur du potentiel des jeunes.

JULIEN RAPP

www.undertown.com

© Laurent Barlier

C'est une chaude journée d'été. Au-dehors, le baromètre s'affole. À l'intérieur de l'Undertown, la température suit le même ascendant. Venu présenter le fruit d'une année de travail, les jeunes des ateliers se succèdent, brûlant les planches. Au menu, danse, dj's, films. Sur scène, passion et engagement sont palpables chez les participants, qui affichent leur art avec un plaisir évident.

L'Undertown, en effet, ne se réduit pas à une salle de concert. L'association propose aux jeunes de 16 à 25 ans une série d'ateliers. Millie Bentele et Nil Gaillard, animateurs permanents, nous en disent plus sur le travail opéré dans ces ateliers.

«Ici, nous ne pratiquons pas d'accueil libre, souligne Nil Gaillard. En revanche, nous ouvrons nos portes pour des activités spécifiques et développons les ateliers au maximum, en fonction de nos moyens. Nous permettons ainsi aux jeunes d'être actifs, impliqués dans des projets.»

«Les ateliers révèlent des compétences, fournissent un espace et du matériel pour les développer. De même, ils encouragent la création, la prise d'autonomie et la responsabilisation du jeune», souligne Millie Bentele. À l'image de l'atelier *Catapulte ton groupe*, véritable travail de coaching musical. «Nous essayons de faire évoluer un groupe et son histoire», explique Nil. Travailler, faire des choix ensemble, s'écouter, collaborer, partager, permet ainsi aux musiciens de gagner en maturité. Ceux-ci pourront développer à la fois l'aspect scénique et tout ce qui touche à la composition et à l'enregistrement. L'occasion encore de disposer d'excellent matériel de captation sonore. «Il s'agit de s'adapter au groupe, par rapport à son histoire et ses objectifs, et de le mener le plus loin possible en six mois.»

«Révéler des compétences, leur donner un espace où les utiliser, travailler, enfin, sur l'autonomie, c'est également une démarche palpable dans les ateliers de danse», explique Millie Bentele. Les danseuses y apprennent des bases conséquentes, mais surtout, elles créent elles-mêmes leurs propres chorégraphies, et les travaillent en groupe.» L'animatrice de l'atelier s'attache à faire ressortir leurs trouvailles. Apprendre ne suffit pas. Il faut également apprivoiser ses compétences acquises, les faire émerger, canaliser son énergie dans la danse. «L'idée est

qu'elles soient actives dans la création et la prise en charge de leur danse.»

Un atelier de Dj'ing existe également. Un travail spécifique, très technique. Art à part entière, lié au hip hop, le Dj'ing est pourtant rarement enseigné. À l'Undertown, un Dj vient deux fois par semaine transmettre son savoir-faire. Les jeunes apprennent, acquièrent une technique. Ils pourront également enregistrer leurs compositions avec le matériel de la salle.

Puis vient le temps des premières scènes. Elles se font à l'Undertown. Les Dj's mènent des soirées en tandem sous la houlette de leur moniteur, tout d'abord, puis par eux-mêmes. Ils rayonneront par la suite dans la Cité. «Plusieurs dj's, restés ici durant quatre ans, sont partis depuis faire du dj'ing dans les clubs genevois.»

La scène, synonyme d'accomplissement et de dépassement de soi, est également présente dans les deux autres ateliers précités. Les formations de l'atelier *Catapulte ton groupe* ou de la scène locale ont, par exemple, l'opportunité de faire des premières parties de musiciens prestigieux. De même, les danseuses hip hop effectuent des démos de danse tous les deux mois.

L'Undertown donne également aux jeunes Meyrinois la possibilité d'organiser leurs propres soirées, encadrés bien sûr par des moniteurs. Ce qui, là aussi, encourage leur responsabilisation.

Enfin, un atelier vidéo participe de la même démarche. Les jeunes y suivent un apprentissage théorique, avant d'être lancés sur le terrain. Lors de soirées, ils effectuent leur apprentissage en captant, cadrant, montant les performances de groupes. Ces images, disponibles sous forme de DVD's, offrent aux groupes une occasion unique de s'évaluer sur scène.

Une permanence est également ouverte pour la postproduction de projets de films. Enfin, les jeunes cinéastes reçoivent des mandats d'associations ou d'institutions afin de venir filmer leurs événements ou concerts. Un développement de réseaux important.

La démarche de l'Undertown, faite d'impulsions, d'encouragements et d'encadrement, permet de canaliser les énergies vers l'acquisition de compétences, la création et le dépassement de soi. |

## Bellavista, une nouvelle lumière

Participez et baissez votre consommation électrique de 20%.

OLIVIER BALSIGER

Le programme éco21 des Services Industriels de Genève (SIG), en collaboration avec la commune de Meyrin, lance l'opération *Bellavista, une nouvelle lumière*.

L'objectif est de réduire d'environ 20% la consommation électrique des ménages des immeubles compris entre l'avenue de Vaudagne et la rue des Vernes.

Ampoules à basse consommation, blocs multiprises, bouilloires électriques et bords de réduction pour frigos performants seront fournis et installés gratuitement dans tous les ménages participants à l'opération.

Cette action fait suite au projet *Robin des Watts - énergie solidaire* qui s'est déroulé durant l'année scolaire 2010-2011 à l'école de Bellavista II et qui a mobilisé les élèves et leurs enseignants autour d'un programme d'économie d'énergie, en partenariat avec une école du Pérou. Les parents d'élèves et tous les habitants du périmètre concerné peuvent s'inscrire pour l'opération *Bellavista, une nouvelle lumière* à l'Éco-Corner.

**DU MERCREDI 5 AU SAMEDI 22 OCTOBRE  
INSCRIPTIONS DÈS LE LUNDI 12 SEPTEMBRE  
ÉCO-CORNER**

www.meyrin.ch/energie

www.eco-corner.ch

www.eco21.ch

INSCRIPTIONS

Éco-corner  
Avenue de Vaudagne 1  
1217 Meyrin

022 777 70 68



## Arnaque à l'annuaire / à l'agenda

Depuis quelques mois sévit à Meyrin une arnaque à l'annuaire, respectivement à l'agenda. Des inconnus, prétendant travailler pour la mairie, contactent des entreprises, des artisans ou des membres d'associations pour leur proposer, contre espèces sonnantes et trébuchantes, de figurer dans un annuaire bidon, voire dans l'agenda du journal communal Meyrin Ensemble.

Il s'agit d'une tentative d'escroquerie. Ces gens ne travaillent pas pour la mairie.

Nous vous recommandons la plus grande vigilance à leur rencontre. Un moyen simple pour les éconduire est de leur demander un numéro de téléphone valable, ou/et une offre écrite. D'habitude, ces aigrefins s'évanouissent dès lors dans la nature.

En cas de doute, n'hésitez pas à contacter le service information et communication à la mairie de Meyrin ou à nous contacter via le formulaire de contact.

www.meyrin.ch

022 782 82 82

Service des ventes  
022 839 39 12  
courtage.ge@naef.ch  
www.naef.ch

**naef**  
la tradition immobilière



MEYRIN - GENÈVE

## LES PICOTTES

2 villas jumelles à construire dont une réservée

- Quartier calme et résidentiel
- Promotion de 155 m<sup>2</sup> habitables par villa
- 3 à 4 chambres, parking couvert pour 2 voitures
- Vue dégagée et belle luminosité

Réf. 12354

Fr. 1'790'000.-

**COURTIERS  
PARTENAIRES**

uspi  
genève  
vois  
neuchâtel

Avenue Eugène Pittard 14-16  
Case postale 30  
1211 Genève 17

**AUBERGE  
DE  
CHOULLY**

Ambassadeur du Terroir  
Cuisine de saison  
poissons du lac selon saisons et arrivages  
plats végétariens  
salles pour banquets - menus personnalisés  
pour renseignements et offres  
[www.auberge-dechouilly.com](http://www.auberge-dechouilly.com)  
tél: 022.753.12.03

Installations sanitaires  
Dépannage  
Entretien

**OSCAR PLOMBIER**  
BARONCIANI FRERES

022.782.87.80  
079.436.74.74  
079.413.44.13

# EN SEPTEMBRE-OCTOBRE À MEYRIN

## EXPOSITIONS

## MUSIQUE

## SPECTACLES

## SPORT

## ANIMATIONS

MERCREDI	<b>07</b> <b>PEINTURE</b> jusqu'au 23 septembre voir p. 32 Bernadette Babel & Stéphanie Steffen Villa du Jardin Alpin			
VENDREDI	<b>09</b> <b>PASTEL-PEINTURE</b> jusqu'au 30 septembre Jelena Djurovic Verrière du Jardin Alpin 15h00-18h00			<b>FOOTBALL 1<sup>re</sup> ÉQUIPE</b> Meyrin FC - FC Bulle Stade des Arbères 20h00
SAMEDI	<b>10</b>		<b>MARIONETTES</b> voir p. 33 Ubus Théâtre Place des Cinq-Continents 16h00 & 18h00	
DIMANCHE	<b>11</b>		<b>ARTÈRE - PERFORMANCE</b> voir p. 32 Kobler & Kobler, <i>Le Pluviomètre</i> Esplanade des Vergers 16h00	
LUNDI	<b>12</b>			<b>SEMAINE DE LA MOBILITÉ</b> voir p. 14 <i>Bougez autrement</i> Actions diverses autour du vélo à Meyrin
MARDI	<b>13</b>			<b>SORTIE DES AÎNÉS</b> Visite de l'ONU + 022 782 82 82
MERCREDI	<b>14</b>		<b>MATCH D'IMPROVISATION THÉÂTRALE</b> Undertown 19h45, entrée libre	<b>BRIC-À-BRAC</b> Local du centre paroissial (derrière Église St-Julien) 14h30-17h00
JEUDI	<b>15</b>	<b>MUSIQUE DE CHAMBRE</b> Moderato con Brio, alto & piano Aula de la Mairie 20h00		<b>SORTIE DES AÎNÉS</b> Randonnée pédestre Les Evaux Bois-de-la-Chapelle + 022 782 82 82
VENDREDI	<b>16</b>	<b>NEW GANGS IN TOWN</b> A.Band.On, U.M.O, Boob Spirit... Undertown 20h00		
SAMEDI	<b>17</b>		<b>THÉÂTRE</b> voir p. 30 <i>Antigone</i> , d'après Henry Bauchau Théâtre Forum Meyrin 20h00	<b>NÉ POUR LIRE</b> voir p. 32 Lectures & comptines pour enfants 0-5 ans Bibliothèque 09h00-09h45
DIMANCHE	<b>18</b>		<b>THÉÂTRE</b> voir p. 30 <i>Antigone</i> , d'après Henry Bauchau Théâtre Forum Meyrin 17h00	
MERCREDI	<b>21</b>			<b>SORTIE DES AÎNÉS</b> Visite de l'entreprise Pouly + 022 782 82 82
JEUDI	<b>22</b>		<b>LES BALLADES D'ANTOINE</b> voir p. 33 <i>En balade...</i> , Casilda & Paco Chambi Place de Meyrin-Village 19h00	<b>SORTIE DES AÎNÉS</b> Film de Claude Dubois sur les volcans + 022 782 82 82
VENDREDI	<b>23</b>	<b>HIP-HOP/FUNK</b> Dj Kheops, Dj Twista & Dreadsta, Dj Madfunk Undertown 21h00		
SAMEDI	<b>24</b>	<b>ROCK'N NOSTALGIE</b> voir p. 33 10 ans du chœur transfrontalier Sapaudia Esplanade du Lac, Divonne-les-Bains 20h30 <b>ROCK FESTIF / SKA</b> Todos Destinos, Brachoï Undertown 21h00		<b>FOOTBALL 1<sup>re</sup> ÉQUIPE</b> Meyrin FC - FC Echallens Stade des Arbères 18h00 Agenda des matchs de championnat: + www.football.ch/1l/fr/verein.aspx?v=881
MARDI	<b>27</b>			<b>BRIC-À-BRAC</b> Local du centre paroissial (derrière Église St-Julien) 14h30-17h00
MERCREDI	<b>28</b> <b>BD JOURNALISME</b> jusqu'au 26 novembre <i>Quand les dessinateurs se font reporters</i> Vernissage Théâtre Forum Meyrin 18h30 ME-SA 14h00-18h00, ainsi qu'une heure et demie avant le début des représentations. Également sur RDV.			<b>SORTIE DES AÎNÉS</b> Randonnée pédestre Zäsiwil (Emmental) + 022 782 82 82
JEUDI	<b>29</b>		<b>THÉÂTRE</b> jusqu'au 16 octobre voir p. 3 <i>Tous les chemins mènent à Meyrin</i> Salle Antoine-Verchère JE-VE-SA 20h00, DI 17h00	
VENDREDI	<b>30</b>	<b>ROCK'N NOSTALGIE</b> voir p. 33 10 ans du chœur transfrontalier Sapaudia Forum Meyrin 20h30 <b>RAP</b> Medine, Spe6men, Labsyl Undertown 21h00		
SAMEDI	<b>01</b>		<b>FESTIVAL DE CONTES</b> voir p. 33 <i>Contes sous les avions</i> Bibliothèque des jeunes & foyer Forum Meyrin dès 10h30, entrée libre	
LUNDI	<b>03</b>		<b>CONNAISSANCE DU MONDE</b> voir p. 32 <i>Grèce continentale - Entre récits et rencontres</i> Réalisé et commenté par Patrick Bureau Forum Meyrin 19h00	

## NOUVELLE GOLF VI CABRIOLET



**Votre concessionnaire E. LIÉGÉ à MEYRIN, déjà 3 décennies pour nous, comme pour elle.**

Pour cette grande occasion venez nous rejoindre aux finales genevoises d'équitation.  
Manège de la Gambade 100 Route de Laconnex 1287 LACONNEX [www.r2danse.com](http://www.r2danse.com)

### Concours la gambade Programme du samedi 17 septembre 2011

12h00 - 23h00	apéritif, repas, dégustation raclette, boissons, bar à bière, champagne
12h00 - 21h00	épreuve de saut 6 et 7
14h00 - 17h00	baptême ou initiation poney
21h00 - 22h00	épreuve 6 barres Eric Liégé
23h00 - 01h00	animation piano bar et musique
23h00 - 05h00	bar ouvert musique

## NOUVEAU TIGUAN



Sillonner la ville ou sortir des sentiers battus? Les deux avec le Nouveau Tiguan ! Il est à l'aise sur tous les revêtements, même les moins conventionnels...

Conditions de leasing : Uniquement sur les véhicules neufs en stock : Durée 12 mois taux 1.9% ou Durée 48 mois taux 2.9%

### E. Liégé Automobiles SA

33, rue Lect • 1217 Meyrin  
Tél: + 4122 / 989.08.90 • Fax: + 4122 / 989.08.98



## Hommage à M. Herzig

Frédéric Robert Herzig, figure marquante de la politique meyrinoise, s'est éteint à l'âge de 88 ans. Il avait été conseiller administratif de la Commune durant douze ans, de 1963 à 1975. Il y tenait les dicastères des finances, des affaires sociales et de la police municipale. Il s'était notamment engagé dans la municipalisation des crèches.

Claude Blanc, qui lui a succédé en 1975, s'en souvient comme d'un homme aux mul-

tiples facettes. Robert Herzig, outre son engagement au sein du Conseil administratif meyrinois, était en effet chef d'escalaire pour la compagnie d'aviation Air India.

«Il était organisé, précis, méthodique, exigeant, tant dans sa charge que dans son métier. Mais c'était aussi un bon vivant, avec lequel on avait plaisir à travailler... et parfois à faire la fête», souligne Claude Blanc.

## R2Danse fait sa rentrée

[www.r2danse.com](http://www.r2danse.com)

L'association R2danse entame une nouvelle saison riche, proposant aux jeunes Meyrinois de 5 à 18 ans de nombreuses activités, stages, démonstrations, camps et cours.

R2danse est une association meyrinoise qui, depuis 2006, permet de pratiquer différents styles de danse, parmi lesquels le hip-hop, la house dance, le ragga et le street jazz.

R2Danse vise à transmettre une passion,

incite les élèves à se surpasser, et leur offre à long terme la possibilité d'un jour peut-être enseigner. Deux nouvelles professeures, issues elles-mêmes de cours de l'association, sont venues compléter les effectifs. Les professeurs peaufinent constamment leur formation en effectuant des stages internationaux.

R2Danse se réjouit d'accueillir de très nombreux élèves pour sa rentrée.

## Cartel des Sociétés Communales de Meyrin

[www.activitesmeyrin.ch](http://www.activitesmeyrin.ch)  
022 782 67 37  
[cartel@activitesmeyrin.ch](mailto:cartel@activitesmeyrin.ch)

Nous vous informons que le secrétariat du Cartel a changé de local. Son nouvel emplacement se trouve toujours à la Maison communale, 13bis avenue de Vaudagne, juste à côté de l'ancien bureau.

Une nouvelle secrétaire-comptable, Madame Jessica Giubergia, a pris ses fonctions depuis le 16 août en remplacement de Madame Catherine Mugny qui a cessé ses activités au 30 juin 2011.

## Prochaine sortie de l'AHVM: chocolat et éoliennes

INSCRIPTIONS  
022 782 32 00  
[secretariat@ahvm.ch](mailto:secretariat@ahvm.ch)

[www.jurabernois.ch](http://www.jurabernois.ch)

Nous profitons des vacances scolaires pour proposer une excursion accessible et intéressante pour les adultes et les enfants dès 6 ans:

- visite de la chocolaterie Camille Bloch à Courtelary;
- découverte et visite guidée du parc des éoliennes de Mont-Crosin.

**MERCREDI 26 OCTOBRE**



## Aînés: fête de l'été à la Campagne Charnaux

[www.meyrin.ch/aines](http://www.meyrin.ch/aines)

© CAPM

Les aînés étaient conviés le 21 juin, pour la fête de l'été, à une agape conviviale sur le thème «Canicule=danger», dont les mots d'ordre étaient relayés dans les éditions de juin et juillet du *Meyrin Ensemble*.

Pierre Alain Tschudi, conseiller administratif en charge du dicastère, y a rappelé les précautions importantes à observer lors de chaleurs excessives. Orchestre et repas servi par des bénévoles ont complété cette journée.



## Des foulées contre la maladie

Les élèves de l'école Bellavista s'engagent au profit de la recherche.

JULIEN RAPP

L'association Ela, active contre la leucodystrophie, a rencontré l'école de Bellavista, un film sous le bras. Le but? Organiser une action contre cette maladie dégénérative, qui touche les enfants, et plus rarement les adultes.

Les élèves visionnent alors la bobine. «Leur réaction a été très juste», souligne Audrey Verpillot, enseignante d'éducation physique en charge du projet. «Ils étaient touchés, posaient des questions d'une grande pertinence. Ils ne se moquaient pas, et cherchaient à comprendre.»

À l'issue de la projection, une action était lancée. Chaque élève de quatrième, cinquième et sixième primaire est parti en

quête d'une personne proche qui sponsorise son engagement physique, lors de sa journée sportive. Puis est venue l'heure de l'effort. Des tournois de handball, basket ou autres sports ont permis de recueillir CHF 1'245.- qui seront utilisés pour la recherche.

Pour Audrey Verpillot, le projet revêtait une importance particulière, aux yeux des tous petits, notamment. «Ils étaient extrêmement motivés. Un tel projet, c'est une ouverture d'esprit», confie-t-elle. Avant d'ajouter un mot sur l'importance du volet de sensibilisation du projet: «C'est porter, l'espace d'un instant, notre regard ailleurs que sur notre propre vie.»



## La Framboise fête ses vingt ans

L'association fondatrice de la garderie célébrera son anniversaire en invitant le chanteur Gaëtan.

JULIEN RAPP

Ouverte à la population de Meyrin-Village, la garderie Framboise accueille depuis 20 ans des enfants dans un cadre de proximité.

Ses activités se sont entre-temps densifiées de façon conséquente. À ses débuts, en effet, la garderie proposait une à deux demi-journées de garde d'enfants. La demande s'intensifiant, l'offre a suivi.

L'institution accueille désormais les bambins du village sur sept demi-journées. 40 petits pensionnaires fréquentent actuellement l'établissement à la semaine, à raison de 16 par demi-journée. Ses petits visiteurs ont entre deux et quatre ans. Ils viennent deux, trois voire quatre fois par semaine dans l'institution. L'équipe de la garderie s'est elle aussi renforcée. D'une

nurse et une infirmière il y a 20 ans, elle est passée à deux éducatrices, une auxiliaire et une stagiaire. Une professionnalisation qui va de pair avec une attention particulière portée à l'enfant. Un encouragement au développement de ses capacités et de sa psychomotricité.

À l'occasion de cette fête, ouverte à tous, à laquelle les enfants de jadis et d'aujourd'hui ont été conviés, le chanteur Gaëtan, un artiste au joli parcours international, nouvelle coqueluche des petites têtes blondes, brunes, noiraudes ou rousses, viendra chanter à 15 heures.]

SAMEDI 24 SEPTEMBRE 13H30 - 18H00  
MEYRIN-VILLAGE  
ANGLE RUE MALNATI/BOURNOUD



## Fresque réalisée par des élèves de la Golette

© Collège de la Golette

Une fresque a été réalisée au long de la Promenade du Bois-Clair par les élèves du cours d'Arts Visuels de la Golette. Le projet s'est développé suite à une demande des

co-propriétaires de l'immeuble de la promenade. La fresque est le fruit d'une préparation conséquente et de quatre mercredis après-midi de travail.]



**PHARMACIE DE MEYRIN**  
M. A. Galopin  
Tél. 022 782 75 55  
Fax. 022 785 13 86  
pharmaciemeyrin@swissonline.ch

Lundi à mercredi : 8h30 - 19h00  
Jeudi - vendredi : 8h30 - 19h30  
Samedi : 8h30 - 18h00

Pharmacie de Meyrin  
Centre commercial

La grande pharmacie de quartier au cœur de la cité

**La grisaille et le stress font leur rentrée ?  
Ne les laissez pas s'installer**

**VITAL DEFENSE**

**Votre bouclier capital jeunesse**

**Offrez à votre visage un soin YONKA**

-30%

**SUR TOUS LES MODÈLES EXPOSÉS**

salons et fauteuils relax, cuir et micro-fibre  
bibliothèques, armoires lits, rangements et dressing sur mesure



Centre Commercial des Champs-Fréchets  
en dessous du Centre médical  
LU - VE: 9h00 - 12h00 / 13h00 - 18h30  
SA: 9h00 - 17h00  
www.relax-meubles.ch ☎ 022 782 69 70

Relax Meubles

**La Tour**  
RÉSEAU DE SOINS

**Hôpital de La Tour**  
Avenue J.-D. Maillard 3  
CH-1217 Meyrin/Genève

**URGENCES 24/24H  
TOUS LES JOURS**  
T. 022 719 61 11

www.latour.ch

**CENTRE LASER DERMATOLOGIQUE**  
Épilation laser sous surveillance médicale sur rendez-vous du lundi au vendredi  
Renseignements:  
T. 022 719 65 15

DEPANNAGE URGENCE 24/24 - 7J/7

VITRERIE  
MIROITERIE  
VITRAGES ISOLANTS  
STORES EN TOUS GENRES

LAMELLE-GLASS SA

www.lamelle-glass.ch

Tel +4122 782 08 88  
Fax +4122 783 07 67  
Mobile +4179 416 76 96  
lamelleglass@bluewin.ch

Chemin de la Planche 4  
Case Postale - 18  
1217 Meyrin 2

INSTITUT DE BEAUTE

*Liliane vous propose:*  
Venez découvrir les traitements  
Nouveauté! **SOTHYS**

*Peeling Lydia Dainow*  
*Lifting Biologique Pier Augé*  
*Peeling oxygénant (Ultrason)*  
*Épilation Électrique*  
*Épilation Cire*  
*Soins du corps: gommage, massage*  
*Parafango: Cellulite-Thérapie*  
*Manucure/Beauté des pieds*  
*Solarium (intégral ou sans visage)*

Champs-Fréchets Meyrin Tél. 022 782 39 11  
Fermé le jeudi. Parking gratuit assuré

## Adoption des armoiries de la Commune

Les couleurs meyrinoises remontent à... 1924.

FRANÇOIS BEURET

www.meyrin.ch/archives  
022 989 34 79

Jusqu'en 1924, Meyrin ne possédait pas d'armoiries. À l'instar des autres communes, elle utilisait pour ses documents officiels la mention et le timbre, très sobres, de «République et canton de Genève. Commune de Meyrin», avec les armoiries cantonales. Adoptés lors du rattachement de Meyrin à la Suisse et à Genève en 1815, ils devaient représenter et développer le sentiment d'union de la Commune au Canton.

### Proposition cantonale

Dès la fin du XIX<sup>e</sup>, certaines communes commencèrent à se doter d'armoiries. En 1924, le canton décida d'en faire adopter aux communes qui ne l'avaient pas encore fait. Il chargea ainsi les Archives d'État de leur faire des propositions. Meyrin reçut la sienne le 24 mai 1924<sup>1</sup>. Le projet soumis ne semble pas avoir enthousiasmé le maire, M. Rochat, sans qu'on sache vraiment pourquoi. Dans un courrier du 27 mai 1924 à l'archiviste cantonal<sup>2</sup>, il écrit: «ce n'est pas volontiers que j'appuierai l'adoption du blason du châtelain de Peney, une épée d'or à champ de gueules [c'est-à-dire sur fond rouge]» et il évoque d'autres idées suggérées par des Meyrinois, comme une croix blanche sur fond vert pour représenter les deux grandes routes traversant le village, ou le blason du genevois Philibert Berthelier qui aurait été châtelain de Feuillasse (à notre connaissance, il n'a en réalité aucun lien avec Feuillasse).

### Hommage à deux familles nobles

Le 15 octobre 1924, l'archiviste d'État soumet un deuxième projet: des armoiries formées par la juxtaposition de celles de deux anciennes familles nobles de Meyrin, les de Meyrin et de Livron, sur fond vert et rouge (couleurs traditionnelles de Meyrin, d'origine inconnue, qui ne figuraient pas sur les blasons originaux des familles). Ces armoiries sont approuvées par le Conseil municipal dans sa séance du 11 novembre 1924. Ces familles ayant à elles deux possédé les seigneuries de Meyrin, Mategnin, Cointrin et Feuillasse, les armoiries revêtent un aspect symbolique en figurant l'union de ces villages réunis depuis 1794.

La famille de Meyrin, déjà mentionnée en 1289, possédait à Meyrin des terres et une

maison forte entourée de fossés, en face de l'actuelle église St-Julien. La première représentation de leurs armoiries (sceau), une épée et deux croissants adossés, date de 1314. Les de Livron quant à eux possédaient le château de Feuillasse avec les seigneuries de Mategnin et de Cointrin aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup>. Leurs armoiries figurent notamment sur un linteau de porte du château Alpar (inclus aujourd'hui dans l'aéroport) et une borne.

### Identité visuelle

L'adoption d'armoiries ne relevant pas pour Meyrin d'un besoin, leur utilisation ne fut ni immédiate ni systématique: il faut en effet attendre 1942 pour trouver la première utilisation des armoiries sur les comptes-rendus administratifs. À la fin des années 30, le papier à en-tête et le timbre communal n'arboraient pas encore la «nouvelle identité visuelle» de la Commune.



MEYRIN

*Description héraldique des armoiries de Meyrin:*

*Parti, au 1 de sinople, à l'épée haute d'or accostée en cœur de deux croissants adossés d'argent, au 2 de gueules à la bande d'argent et accompagnée de deux cotices de même.*

<sup>1</sup> Dessin des armoiries encarté dans le PV du Conseil municipal du 03.06.1924. Il s'agit probablement du dessin de l'archiviste d'État sur lequel le Conseil municipal s'est basé pour adopter les armoiries.

## Une héroïne de notre temps

En guise d'ouverture de la saison du Théâtre, Robert Sandoz s'attaque à l'Antigone d'Henri Bauchau. Un mythe.

MAXIME PÉGATOQUET

www.forum-meyrin.ch

© contreforme.ch

«Moi, j'aime bien Antigone, parce qu'il y a des moments où elle m'énerve». En s'attaquant au mythe d'Antigone, fille d'Œdipe et de Jocaste, Robert Sandoz pouvait s'appuyer sur des versions écrites par Sophocle, Cocteau, Anouilh ou Brecht pour ne citer que les plus fameux. Le metteur en scène neuchâtelois, âgé de 35 ans, leur a préféré la version d'Henri Bauchau, la dernière en date, mais surtout la première qui délaisse la forme théâtrale pour prendre celle du roman.

Sous la plume de l'écrivain belge, il a trouvé une Antigone lumineuse, intrépide et profondément féminine. Mais il a aussi élargi le champ d'investigation pour se consacrer à la fratrie plus qu'à elle seule, donnant une place égale à ses frères, Étéocle et Polynice, ainsi qu'à sa sœur Ismène. «Mon idée, explique le metteur en scène, ça a été de renforcer le focus sur les quatre en-

fants du mythe, (...) et de vraiment traiter de cet amour/haine mélangés dans une même famille. (...) Avec cette histoire, Bauchau revisite le mythe et en décuple la richesse, car en lui ajoutant celui de ses frères et sœurs, il renforce également celui d'Antigone. Il offre trois alternatives supplémentaires de voir le monde et ainsi nous forcer à nous positionner. Au final, on se rend compte qu'il n'y a aucune position confortable.»

Sous sa direction, la fille de Thèbes fait la part belle à toutes ces femmes qui traversent des pays en guerre, la rage au ventre et le cœur sur la main, figure absolue de l'amour et de l'espérance. Force est de constater qu'il a eu le nez creux en choisissant cette Antigone-là, clairement une héroïne de notre temps.]

SAMEDI 17 SEPTEMBRE 20H00  
DIMANCHE 18 SEPTEMBRE 17H00  
THÉÂTRE FORUM MEYRIN

## 1 théâtre, 2 compagnies, 6 ateliers

Découvrez de l'intérieur la création théâtrale.

MAXIME PÉGATOQUET

www.forum-meyrin.ch

info@forum-meyrin.ch

022 989 34 00

www.alias-cie.com

© Jean-Yves Genoud  
© Teatro Malandro

Compagnies en résidence, Alias Compagnie et Teatro Malandro proposent à la population meyrinoise de multiples immersions dans leur travail de création.

Depuis quelques années maintenant, Guilherme Botelho et Omar Porras proposent leurs nouveaux spectacles en primeur sur la scène du Théâtre Forum Meyrin. Cette saison, ils s'offriront en sus le luxe d'une création à deux têtes avec *Les Cabots*, un projet de «clowns métaphysiques» explorant la possibilité d'une expression commune.

### La médiation comme terrain de communication

En parallèle, un certain nombre d'ateliers est proposé aux citoyen-ne-s meyrinois-es, manière d'entrer un peu plus dans l'univers et l'intimité de ces deux troupes.

La compagnie Alias fera danser la cité à travers un atelier pour enfants autour du spectacle *Jetuilnouvousils*. Un camp pour les 13-15 ans où chaque adolescent sera in-

ité à trouver sa propre expression chorégraphique. Il proposera également des ateliers de tango et de danse contemporaine pour aveugles et malvoyants. Comme il aime à le spécifier à ses danseurs, pas besoin du regard. «Le contact et l'écoute de son propre corps et de celui de son partenaire donnent déjà toutes les informations nécessaires».

Le Teatro Malandro propose, lui, de découvrir ses secrets de fabrication. Une incursion dans la tête d'Omar Porras. Trois ateliers sont prévus, l'un pour comprendre comment donner naissance à un personnage, le second pour opérer une immersion dans sa méthode, notamment par la spécificité du jeu masqué. Le troisième permet de s'immerger complètement dans les métiers du théâtre en suivant la compagnie d'Omar Porras dans toutes les phases d'une création et des questions qui en découlent, du choix d'un texte aux métiers de l'ombre en passant par un retour sur *L'éveil du printemps* par les comédiens eux-mêmes.]



## Jouer dans un orchestre avec ses copains

AMÉLIE FOURCADE

amelie.fourcade@cmusge.ch

022 319 60 48

El Sistema Caracas  
© Peter Dammann / Agentur Focus

Un nouveau projet lancé par le Conservatoire de musique de Genève, la HEM et El Sistema, avec le soutien de la commune de Meyrin, propose aux élèves de jouer dans un orchestre avec leurs copains.

Une nouvelle façon d'apprendre la musique s'est développée depuis plus de 35 ans au Venezuela: l'orchestre est au centre de l'apprentissage. Aujourd'hui, ce sont plus de 350'000 enfants qui jouent dans les orchestres de jeunes!

Dès l'automne 2011, le Conservatoire de musique de Genève lance cette expérience d'orchestre unique au monde à Meyrin.

Les enfants choisissent un instrument (violon, alto, violoncelle, contrebasse, flûte traversière, clarinette, hautbois, basson, trompette, trombone, cor, tuba, saxophone)

et apprennent la musique en jouant tout de suite ensemble.

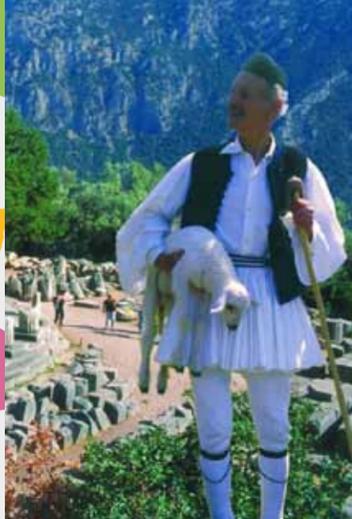
Grâce à la discipline de l'orchestre, l'écoute mutuelle et l'engagement de chacun, les enfants vivent de grands moments d'émotion et de partage. Dès 6 ans, tous les enfants sont acceptés, les débutants comme les musiciens plus avancés.

Les cours auront lieu le mardi et le vendredi de 16h15 à 18h15; des sessions de répétition pourront se dérouler certains week-ends; l'année sera ponctuée de concerts.

Écologie: CHF 300.-/an.

Sous certaines conditions, le Conservatoire peut prêter l'instrument choisi.]

CLÔTURE DES INSCRIPTIONS  
& DÉBUT DES COURS  
MARDI 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 16H15-18H15



## Deux artistes amoureuses de la nature exposent à la Villa du Jardin Alpin

MARCELLE PERRIN

▲ © Bernadette Babel

La Société Suisse des Beaux-Arts - Genève présente deux artistes qui toutes deux aiment et savent regarder la nature... la peindre et la dessiner. Leurs tableaux empreints de poésie et de finesse emportent le visiteur dans un rêve éveillé.

Bernadette Babel a longtemps peint des portraits et puis un jour, dit-elle, dans le catalogue de ses œuvres édité en 2008, «sans crier gare, les fleurs sont apparues dans mes peintures. Je les ai retrouvées dans un jardin sauvage. Elles ne m'ont plus perdue de vue. Au temps où les fleurs parlaient, j'étais

petite fille à la campagne».

Quant à Stephanie Steffen, dont le dessin touche parfois au surréalisme, elle exprime sa démarche ainsi: «Minute, papillon... c'est ce que me disait mon grand-père quand petite il me fallait tout, tout de suite. Depuis, en ce qui concerne le dessin, la peinture, j'ai appris à être plus patiente, à chercher la petite bête du fond du jardin et à porter mon regard au ras des pâquerettes.»

**DU VENDREDI 2 AU VENDREDI 23 SEPTEMBRE  
VILLA DU JARDIN ALPIN  
ME-VE 14H30 - 18H30 | SA+DI 14H00 - 18H00**

## Bibliothèque: animation *Né pour lire*

➤ www.meyrin.ch/bibliotheque

➤ www.nepourlire.ch

▲ © Né pour lire

*Né pour lire* est un projet national destiné à sensibiliser les parents à l'importance de dialoguer avec leurs jeunes enfants, de leur raconter des histoires et de découvrir les livres avec eux.

Parents, enfants de 0-5 ans et bibliothécaires y sont réunis pour découvrir et partager lectures et comptines dans une ambiance conviviale et détendue.

Un coin de la bibliothèque Forum Meyrin a été spécialement aménagé pour y accueillir les familles. Des tables à langer y sont à disposition.

N'hésitez pas à nous rejoindre, une première rencontre a lieu en septembre!

**17 SEPT., 19 OCT., 19 NOV. & 14 DÉC.  
BIBLIOTHÈQUE FORUM MEYRIN  
09H00 - 09H45**

## Grèce Continentale, entre récits et rencontres

➤ www.ahvm.ch

➤ 022 989 34 34

BILLETTS: Forum Meyrin  
CHF 14.-  
AHVM, AVS, AI, Ét., Chôm.:  
CHF 10.-  
Enfants jusqu'à 12 ans: gratuit

Connaissance du monde propose un film de Patrick Bureau, consacré au pays d'Homère. Depuis plus de vingt ans, le réalisateur parcourt caméra à l'épaule quelques-unes des contrées les plus fascinantes de notre planète.

Aujourd'hui, il nous convie à la découverte d'une terre hellénique faite de mythes

et de légendes. Son film, fruit de plusieurs années de tournage, offre en même temps l'occasion de découvrir un pays contemporain complexe, étonnant, proche et méconnu.]

**LUNDI 3 OCTOBRE  
THÉÂTRE FORUM MEYRIN  
19H00**

## ARTère: finissage

➤ www.meyrin.ch/artere

➤ 022 989 16 59/91

➤ culture@meyrin.ch

▲ © Laurent Barlier

Le projet *ARTère, parcours artistique sur un chantier public* touche à sa fin, après avoir occupé l'espace urbain, intrigué et charmé les piétons meyrinois depuis début du mois de mai. Vous avez jusqu'à dimanche pour faire une dernière fois cette promenade et revoir les huit œuvres.

Rendez-vous également le 11 septembre sur l'esplanade des Vernes, pour une per-

formance autour du *Pluviomètre* de Kobler & Kobler, et de ses 80 entonnoirs qui ont capté et stocké l'eau de pluie durant toute la durée de l'exposition. Ce finissage sera également l'occasion de célébrer la sortie de la plaquette dédiée à ce projet.]

**DIMANCHE 11 SEPTEMBRE  
ESPLANADE DES VERGERS  
16H00**

## Les Ballades d'Antoine en balade... Venez vivre cette nuit d'Équinoxe avec nous!

➤ www.meyrin.ch/culture

➤ 022 989 16 91/59

BILLETTS  
Théâtre Forum Meyrin et Mairie  
jusqu'au 15 septembre  
Places limitées

▲ © binocle

Un bus londonien emmènera son public pour un périple dans le vignoble genevois avec arrêts selon le temps, le paysage ou l'humeur du chauffeur! Les places dans le bus étant limitées, d'autres moyens de locomotion seront mis à disposition, mais chacun pourra faire un bout de trajet dans le fameux bus.

Après la balade bucolique, arrêt dans un endroit magique pour savourer les histoires de la conteuse Casilda, accompagnée du guitariste Paco Chambi, tout en dégustant les produits du terroir.]

**JEUDI 22 SEPTEMBRE  
PLACE DE MEYRIN-VILLAGE  
19H00**

## Festival de Bâtie: Ubus théâtre à Meyrin

➤ www.batie.ch

CHF 20.- (tarif normal)  
CHF 14.-/7.- (tarifs réduits)

▲ © Ubus Théâtre/Martin Genest

Avec des marionnettes en cordes et un récit qui mêle autobiographie et conte philosophique, Agnès Zacharie raconte une aventure familiale authentique, celle de son père émigré du Liban qui un jour acheta un grand bus pour y aménager une salle de spectacles.

Un récit allégorique superbe de poésie et d'ingéniosité auquel le public assiste

confortablement installé dans un véritable bus scolaire canadien.

Durée du spectacle: 50 minutes, suivi d'un échange avec les acteurs de 10 minutes. Enfants dès 6 ans.]

**SAMEDI 10 SEPTEMBRE  
PLACE DES CINQ-CONTINENTS  
16H00 & 18H00**

## 9<sup>e</sup> festival du conte: Conter sous les avions

Comme chaque année, samedi 1<sup>er</sup> octobre, Forum Meyrin abritera matin, après-midi et soir des contes pour tous les âges.

Les tout petits auront droit à l'heure de la sieste à un spectacle où Béatrice Leresche s'adressera spécialement à eux.

Pour les adultes, un repas oriental préparé par l'atelier céramique des Artsmeyrinois et des contes où le merveilleux se mêle à la légèreté seront réunis dans une soirée pla-

cée sous le signe des Mille et Une Nuits, après l'apéritif et les récits des Diseuses de vie.

Et tout au long de la journée, dès le matin, des contes pour tous, grands et petits, porteurs d'enseignement, drôles, qu'ils proviennent d'Afrique, de Grèce ou d'ailleurs, les musiciens de l'APCJM et des ateliers variés.]

**SAMEDI 1<sup>er</sup> OCTOBRE  
BIBLIOTHÈQUE & FOYER FORUM MEYRIN  
À PARTIR DE 10H30 JUSQU'AU SOIR**

## Sapaudia souffle ses 10 bougies

➤ www.sapaudia.com

RÉSERVATIONS

Office du Tourisme Divonne

➤ 0033 450 20 01 22

Stand Info Balaxert

➤ 022 979 02 01

Septembre 2001, quelques bénévoles motivés par la création d'un chœur en posent les premières notes. Au fil des années, la mélodie s'amplifie, se structure, génère une symphonie variée, colorée, qui chaque année s'affine et trouve son harmonie.

Que de chemin parcouru jusqu'au spectacle 2010: *La Tour, le Déluge et l'enfant*, point d'orgue d'une ascension sans heurts.

Pour célébrer ses 10 ans, Le Chœur Transfrontalier Sapaudia vous invite à la fête.

*Rock'n Nostalgie*, un programme qui reprend les grands titres que vous avez aimé et applaudi, Piaf, Brel, Brassens, Fugain, ... un programme qui fera la part belles aux grands tubes des années 70: Queen, les Beatles, Goldman ... Un spectacle habillé de lumières, à la chorégraphie et aux enchaînements soignés.

Une fête à ne pas manquer!]

**SAMEDI 24 SEPTEMBRE DIVONNE-LES-BAINS  
VENDREDI 30 SEPTEMBRE FORUM MEYRIN  
DÈS 19H00; SPECTACLE 20H30**

## Un résultat rare

Jeune espoir, Joël Butty reçoit son 1<sup>er</sup> dan d'Aïkido à 21 ans.

CÉLINE DEHAVAY

www.meyrin.ch/sports

Aïkido Club Meyrin  
École Bellavista II  
Avenue de Vaudagne 39  
1217 Meyrin

www.aikidomeyrin.ch

info@aikidomeyrin.ch

022 767 45 52

Entré au club à 9 ans chez les juniors, Joël Butty est un élève calme et attentif. Sa régularité à suivre les cours lui permet de passer successivement les différentes ceintures de couleur et, à 14 ans, de porter le *hakama* qui montre aux cadets qu'il a déjà une sérieuse expérience.

Afin de l'encourager, Olivier Mermin, le professeur des juniors de l'époque, le sollicite régulièrement en tant qu'assistant pour expliquer les techniques aux autres jeunes élèves.

### Un élève sur 100

Motivé par tous les moniteurs et par Francis Chapuis, directeur technique et professeur principal, Joël rejoint la section adulte où il redécouvre certaines techniques de base qu'il connaît déjà et qu'il peut désormais pratiquer différemment. Certaines clefs ne sont en effet pas enseignées aux enfants afin de ne pas malmener leurs articulations encore en développement. «Les statistiques montrent que, sur 100 élèves, explique Francis Chapuis, 1 seul arrive à la ceinture noire! C'est donc un événement exceptionnel et apprécié à sa juste valeur d'accueillir Joël parmi les élèves gradés».

Depuis la création du club en 1996, Joël est en effet le premier à avoir suivi ce parcours complet. «La difficulté, explique encore Francis, est de garder les jeunes motivés. Et ce surtout dans une période délicate, entre 14 et 18 ans, durant laquelle les priorités évoluent tout naturellement. L'aïkido offre une gamme de techniques très étendue: à mains nues, avec armes, contre un ou plusieurs adversaires. De nombreuses facettes pour une même discipline».

André Catel, un des moniteurs qui a contribué à la progression de Joël, nous apporte quelques précisions. «Ce type de parcours ne fonctionne pas pour tous les élèves et Joël est aussi passé par une période de remise en question durant laquelle nous avons senti un relâchement. Pour cette raison, nous l'avons régulièrement intéressé soit durant les cours Adultes, soit durant les démonstrations par des exercices adaptés».

### Une capacité d'apprentissage exceptionnelle

Claude Dehavay, président de l'Aïkido Club Meyrin, ajoute: «Au cours de ces années de pratique dans notre club, Joël s'est toujours montré très actif pendant les cours ou lors des démonstrations dans la commune de Meyrin et il a développé une capacité d'apprentissage exceptionnelle. En tant qu'assistant pour les juniors, il est parfaitement à l'écoute des directives du moniteur mais est aussi attentif aux jeunes élèves. Il veille, quand il le faut, sur leurs petits soucis. Dans le cours Adultes, il reprend le rôle d'élève et c'est un *Uke* de choix».

### Uke de choix

Dans la plupart des arts martiaux, le maître s'appuie sur un élève, appelé *Uke* (celui qui attaque, prononcer *ouké*). Plus l'*Uke* est expérimenté, plus le professeur peut se concentrer sur ses explications aux participants. «C'est un réel plaisir de prendre Joël comme Uke, continue Claude. Il réagit parfaitement aux techniques montrées. Il s'adapte aux techniques «surprises», celles qui n'ont jamais été expliquées et qui sont bien souvent initiées sur le moment. Joël est l'élève par excellence capable de déclencher la générosité du professeur. Celui-ci prend alors un immense plaisir à lui enseigner certaines combinaisons particulières. D'autres jeunes élèves de l'Aïkido Club Meyrin sont, sans conteste, sur une voie similaire. Tout cela dynamise les professeurs, leurs assistants et les membres du comité de gestion du club».

Ayant ainsi acquis une bonne maîtrise tant des techniques d'Aïkido que de la pédagogie pour l'enseignement aux juniors, Joël a réussi à se positionner parmi les meilleurs aïkidokas du club et pourrait dans les prochaines années rejoindre l'équipe des moniteurs. Dans l'immédiat, la rentrée 2011 se déroulera sans lui puisqu'il effectue actuellement sa formation militaire suisse. Mais dès son retour, nous continuerons son instruction car il n'en est encore qu'à ses débuts: Le grade qu'il vient de recevoir s'appelle *shodan* qui signifie en fait «la ceinture noire du débutant».

Retrouvez-nous à l'école Bellavista durant les cours. Quelques séances d'initiation vous permettront d'apprécier notre discipline et, ensuite, de vous inscrire si vous le souhaitez. ]

Joël est l'élève par excellence capable de déclencher la générosité du professeur.



## Les aînés meyrinois bougent

CHRISTINE LUZZATTO

Responsable du service des aînés

www.meyrin.ch/aînés

À Meyrin, depuis plusieurs années, les aînés peuvent pratiquer des exercices hebdomadaires en extérieur.

En effet, des cours de gymnastique en plein air sont dispensés par une monitrice qualifiée sur la place intergénérationnelle située derrière le centre commercial. Il y est proposé aux participants des parcours ludiques autour d'installations sportives adaptées ainsi que des exercices entraînant la mémoire, la coordination et la mobilité

chaque mardi matin et jeudi matin.

Ceux qui ont envie par ce biais de se maintenir en forme auront l'occasion de s'inscrire en répondant au prochain envoi d'informations pour les aînés.

D'autre part, ils auront tout loisir de participer également aux randonnées pédestres organisées par Fifi et Doris dans le canton de Genève et dans toute la Suisse.

En résumé, l'occasion est belle de rester en forme dans la commune de Meyrin. ]

## Parti dans la force de l'âge

### Figure marquante de la vie politique meyrinoise, Didier Schweizer s'en est allé.

www.meyrin.ch/hommages

▼ Gaetanino Marco (MCG)  
Girardet Jean-François (MCG)  
Ecuyer Renée (LR)  
Orlandini Daniel (LR)  
Kunz-Félix Marielle (LR)  
Girardet Myriam (MCG)  
Brulhart Jean-Claude (S)  
Hernot François (S)  
Iswala Placide (S)  
Tremblat Laurent (DC)  
Hubert Emile (UDC)  
† Schweizer Didier (UDC)  
Hulliger Jean-Philippe (AGT)  
Schweizer Adriana (UDC)  
de Prévaille Yves (VE)  
Hayes Sasá (UDC)  
Luthi Badia (S)  
Leuenberger Nathalie (S)  
Duay-Duran Dorine (DC)  
Jimenay Arthur (DC)  
Boccard-Krattigere Yolande (DC)  
Robert Jacques (S)  
Gay Lysianne (MCG)  
Tillmann Robert (LR)  
Inacio Marlène (MCG)  
Chapier Jacques (AGT)  
Frauchiger Roger (MCG)  
Amato Maurice (VE)  
Boccard Damien (VE)  
Hamann Philippe (DC)  
Ragavan Surane (VE)  
Boccard Eric (S)  
absente: Rivron Nadia (VE)

L'ensemble de la classe politique de la commune lui rendait cet été un hommage appuyé.

Au long d'une carrière politique le menant, de 2001 à 2011, à siéger au Conseil municipal, Didier Schweizer en était devenu une silhouette familière. Il l'avait même présidé entre 2007 et 2008. Au sein du Parti démocrate-chrétien, puis du parti Radical, et enfin de l'UDC, l'homme a marqué de son empreinte la vie communale.

Une vie communale qu'il défendait également avec d'autres casquettes. Champion suisse de pétanque, longtemps président des *Pointeurs meyrinois*, il s'était engagé fortement pour voir aboutir sur la commune le projet de boulodrome actuellement en construction.

Il fut également sapeur pompier volontaire durant 25 années. Enfin, président de l'Association des Commerçants et Industriels de Meyrin-Village, il était aussi organisateur du Marché de Noël.

Monique Boget, maire de Meyrin, Myriam Girardet, présidente du Conseil Muni-

cipal, et José Nazaré, membre de la section UDC Meyrin, esquisaient en différentes occasions un portrait de lui.

Monique Boget évoquait un homme d'une grande humanité, aux amitiés sincères, et soulignait son tempérament de battant, qui le menait, même affaibli, à « pousser des coups de gueule » lorsque les sujets le touchaient.

Myriam Girardet évoquait également l'engagement de l'homme, portant la voix lorsqu'un sujet lui tenait à cœur. « Didier Schweizer ne mâchait pas ses mots, car il ne connaissait pas la langue de bois », soulignait-elle.

Coups de gueule, rire joyeux et regard vif étaient également relevés par José Nazaré au nom de la section meyrinoise de l'UDC. Il évoquait un ami et un chef de groupe aux conseils précieux.

Tous s'accordaient à souligner encore le départ d'un homme dans la force de l'âge, la tête pleine de projets, qui avait mené avec courage un long combat contre la maladie. ]

## Séance du Conseil municipal

### Lors de sa séance du 21 juin 2011, le Conseil municipal a...

ENVIE D'EN SAVOIR PLUS?  
Les séances du Conseil municipal sont publiées dans la Feuille d'Avis Officielle (FAO), affichés sur les panneaux officiels de la Commune et disponibles sur le site internet:  
www.meyrin.ch/politique

Les ordres du jour détaillés sont publiés dans la Feuille d'Avis Officielle (FAO), affichés sur les panneaux officiels de la Commune et disponibles sur le site internet:  
www.meyrin.ch/politique

Le nouveau Conseil municipal entamait en juin ses deux premières séances. Répartitions des commissions et premières prises de décision y étaient précédées d'une photo.  
© Laurent Barlier

#### Voté favorablement:

- Une délibération relative à la création d'une zone de développement 3 destinée à des activités sans nuisances, de cinq zones des bois et forêts, et l'abrogation d'une zone de développement 3 et d'une zone de développement industriel et artisanal dans les secteurs de Cointrin et Pré-Bois, au sud de l'Aéroport.
- Une délibération relative à l'ouverture d'un crédit de CHF 1'225'000.- destiné à la réhabilitation thermique et la rénovation de la piscine des Champs-Frêchets.
- Une délibération relative à l'ouverture d'un crédit d'étude de CHF 180'000.- destiné à l'octroi d'un mandat relatif à l'amélioration et la création de jeux dans les préaux des écoles de Monthoux, Meyrin-Village, Livron, Champs-Frêchets, Boudines et de la garderie Arc-en-Ciel.
- Une délibération relative à l'ouverture d'un crédit de CHF 500'224.- destiné à l'extension des bureaux actuels de la mairie ainsi qu'à diverses adaptations destinées à préserver le regroupement et la bonne fonctionnalité des services de l'administration communale.

- Une résolution relative à l'inscription dans le budget 2012 de la somme nécessaire à la création de 630% de temps de travail - dont 300% en contrat à durée indéterminée de trois ans - dédié à l'activité de l'Antenne objectif emploi.
- Une résolution relative à l'augmentation des effectifs et des heures de présence de la police municipale de Meyrin.

#### Refusé:

- Une résolution relative à la création de deux zones de développement 3 et d'une zone de développement 3 affectée à de l'équipement public.

#### Retiré son entrée en matière sur:

- Une résolution relative au financement par le Fonds intercommunal (FI) d'une subvention extraordinaire de CHF 550'000.- destinée à la Ville de Genève, représentant la participation des communes au remboursement de la dette du Genève Futur Hockey. ]

PROCHAINE SÉANCE DU CM  
MARDI 13 SEPTEMBRE 18H30  
SOUS RÉSERVE DE MODIFICATION





**MOLÉSON  
IMPRESSIONS**  
OFFSET & NUMÉRIQUE  
route du nant-d'avril 107  
1217 Meyrin  
molesonimpressions.ch  
tél. +41 227 825 082

Là où la relation  
de **proximité**  
n'est pas qu'une  
**impression...**

**Autocollants**  
**Enveloppes**  
**Brochures**  
**Cartes de visite**  
**Posters**  
**Fourres**  
**Faire-part**  
**Formulaires**  
**Blocs ...**



**VOTRE SANTÉ UN CAPITAL  
À PRÉSERVER**  
OFFRE SPÉCIALE LOW COST  
ABONNEMENT 12 MOIS



**17, PROMENADE DES  
CHAMPS-FRÉCHETS  
MEYRIN**  
TEL. 022 783 04 94  
PARKING ASSURÉ GRATUIT  
OUVERT 7 JOURS SUR 7



La nouvelle Chevrolet Spark 1000 LS :  
6 airbags, climatisation, 5 portes, radio  
CD avec fonction MP3 et USB, barres  
de toit et 4 vitres électriques.  
Catégorie de rendement énergétique A  
995 cm<sup>3</sup>, 50 kW / 68 ch, consommation mixte 5,1 l / 100 km,  
CO<sup>2</sup> 119 g/km. Emission de CO<sup>2</sup> moyenne de tous les nouveaux  
modèles de véhicules disponibles en Suisse: 188 g/km.

\* Prime Reprise 2'000.- Cash Bonus 1'000.-

**IT ALL STARTS WITH A SPARK**

Garage MBA S.A.  
Ch. Adrien-Stoessel 28  
1217 Meyrin  
Tél. 022 785 77 77



www.mba-sa.ch

## Hommage à Géo Dessimoz

Le 23 juin, Géo Dessimoz s'en est allé, à la surprise générale.

JULIEN RAPP

Chef de service de la gérance et de l'entretien des bâtiments, il est décédé dans l'exercice de ses fonctions.

L'homme alliait importantes connaissances des métiers du bâtiment et très grandes capacités professionnelles, selon Jean-Marc Devaux, conseiller administratif en charge du dicastère, et l'ensemble du personnel du service. Ses facultés d'anticipation des problèmes et sa vision proactive ont également été relevées. Ayant un profond attachement à la Commune, l'homme était investi d'un engagement total.

Ceux qui l'ont croisé quotidiennement ou ont collaboré avec lui évoquent un homme qui, sous des airs un peu bourrus, avait un grand cœur, un sens de l'écoute de l'autre prononcé, et l'envie constante de trouver des solutions adéquates pour tous.

« Je suis certain que tout le personnel de notre administration gardera de Géo le souvenir d'un homme qui gagnait à être connu, d'abord pour ses compétences, mais surtout pour ses grandes qualités humaines, souligne Jean-Marc Devaux. Pour ma part,



je perds un bon collaborateur, mais surtout un ami que j'appréciais beaucoup. »

L'ensemble de l'administration est profondément touché par sa disparition. »

## Mairie: des horaires optimisés dès octobre

JULIEN RAPP

La Mairie est actuellement ouverte au public de 7h30 à 11h30 le matin. L'après-midi, elle reçoit les visiteurs de 13h30 à 16h30, sauf le jeudi, où elle accueille les Meyrinois jusqu'à 18h00.

Ces horaires d'ouverture sont problématiques. Les heures variant durant la semaine, elles ne sont que peu retenues par les habitants de la Commune. Cela entraîne deux conséquences immédiates.

- D'une part, l'ouverture prolongée du jeudi ne draine qu'une très faible fréquentation. Cette tranche horaire mobilise donc une personne par service ouvert au public pour quelques rares demandes.
- D'autre part, après évaluation, il a été constaté que bon nombre de Meyrinois essayent de passer en Mairie en sortant du travail, entre 11h30 et midi, et se heurtent à une porte close.
- Enfin, les personnes qui viennent entre 7h30 et 8h00 sont peu nombreuses, et viennent principalement acheter des bons pour le restaurant scolaire. Or, il existe dé-

sormais plusieurs points, au centre commercial notamment, où ces bons sont dorénavant vendus.

Suite à ces multiples observations, la Mairie a décidé d'harmoniser ses horaires.

Désormais, elle accueillera les Meyrinois de 8h00 à 12h00, et de 13h30 à 17h00. Une prolongation d'horaires quotidienne, qui devrait permettre de mieux desservir la population, en particulier dans des moments-charnières, de 11h30 à midi et de 16h30 à 17h00.

La durée totale d'ouverture hebdomadaire passe désormais de 36,5 heures à 37,5 heures. Une optimisation qui a pour avantage de fournir une offre plus adéquate à la population. La Mairie se réjouit de vous recevoir, dès le mois d'octobre, sur la base de ses nouveaux horaires. »

**HORAIRES DE LA MAIRIE DÈS OCTOBRE**  
DU LUNDI AU VENDREDI  
08H00 - 12H00 13H30 - 17H00

RENSEIGNEMENTS  
Mairie de Meyrin  
rue des Boudines 2

+ www.meyrin.ch  
+ 022 782 82 82  
+ meyrin@meyrin.ch

HORAIRES  
LU+MA+ME+VE  
07h30-11h30 | 13h30-16h30  
JEUDI  
07h30-11h30 | 13h30-18h00

### SERVICE DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET EMPLOI

Mairie, rue des Boudines 2

+ 022 782 82 82

LU-VE 08h00-11h30 13h30-16h30  
JE 08h00-11h30 13h30-18h00

### CENTRE D'ACTION SOCIALE (CAS)

Mairie, rue des Boudines 4

+ 022 420 30 00

+ 022 420 30 01 (fax)

LU-SA 08h00-12h30 13h30-17h00

### ANTENNE DE MAINTIEN À DOMICILE

MEYRIN-PRULAY (AMD)

rue de la Prulay 2 bis

+ 022 420 30 64

• interventions à domicile

LU-DI 08h00-20h00

• aide à domicile

LU-VE 08h00-17h00

• consultation santé maternelle et infantile,

à l'Arc-en-Ciel, rue des Vernes 20, sans RDV

MA 14h00-17h00

• soins ambulatoires, sur RDV

En dehors des heures d'ouverture, les appels sont déviés vers la ligne d'accueil:

+ 022 420 20 00

### SERVICE DES AÎNÉS

Mairie, rue des Boudines 2

+ 022 782 82 82

LU-VE 08h00-11h30 13h30-16h00

### LOCAL DES AÎNÉS (JARDIN DE L'AMITIÉ)

promenade des Champs-Frêchets 14

+ 022 782 65 11

LU-VE 09h00-17h00

SA-DI 13h30-17h00

• cyber espace pour les aînés, sur RDV

LU-VE 09h00-17h00

### ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES DE MEYRIN

+ 022 420 30 51

• transport en voiture, visites et accompagnement à domicile:

LU+JE 09h30-11h00

### CONSEILS JURIDIQUES

Mairie, rue des Boudines 2

+ 022 782 82 82

• 1<sup>re</sup> consultation gratuite auprès d'un avocat, sur RDV

JE 15h00-18h00

### MÉDIATION

+ 022 321 11 55

• Vous avez un conflit de voisinage?

Demandez une médiation avec le service de proximité.

### CEFAM

promenade des Champs-Frêchets 15

+ 022 777 77 07

• centre de rencontre et de formation pour les femmes en exil:

LU-VE 09h00-12h00 14h00-17h00

FERMÉ LE MERCREDI

### ASSOCIATION PLURIELS

Avenue de Vaudagne 3

+ 022 785 34 78

• centre de consultations et d'études ethno-psychologiques pour migrants

### OFFICE DE FORMATION PROFESSIONNELLE

ET CONTINUE (OFPC)

Gilbert Centre, rue de la Prulay 2 bis

+ 022 388 47 01

LU-VE 13h30-17h30

### SERVICE COMMUNAL D'INTÉGRATION

SOCIOPROFESSIONNELLE

avenue J.-D. Maillard 6

+ 022 989 17 89 / 079 808 37 87

HIVER 7h30-11h45 12h30-16h15

ÉTÉ 7h00-11h45 12h30-15h45

### ANTENNE OBJECTIF EMPLOI

avenue de Vaudagne 3

+ 022 785 34 79

+ meyrin.emploi@bluewin.ch

LU-VE 08h30-12h00 14h00-17h00

sur RDV

### SERVICE MÉDICO-PÉDAGOGIQUE

chemin Antoine-Verchère 1

+ 022 388 26 88

LU-VE 08h00-12h00 13h30-17h30

### SERVICE DE LA PETITE ENFANCE

Mairie, rue des Boudines 2

+ 022 782 21 21

• renseignements, conseils aux parents et inscriptions sur les listes d'attente

LU-VE 08h00-12h00

### ACCUEIL FAMILIAL DE JOUR

• accueil en milieu familial:

HORAIRE À LA CARTE

### EVE DES CHAMPS-FRÊCHETS

• accueil collectif:

LU-VE 07h00-18h30

### CRÛCHE DES BOUDINES

• accueil collectif:

LU-VE 07h00-18h30

### GARDERIE L'ARC-EN-CIEL

• accueil collectif:

LU-VE 08h00-12h00 ou 13h30-17h30

• «Dépannage bébés» s'adresse aux familles meyrinnoises qui ont besoin d'un accueil ponctuel d'une demi-journée, pour les enfants âgés de 0 à 2 ans:

ME matin ou après-midi

sur réservation auprès de l'Arc-en-Ciel

+ 022 783 01 46

+ www.meyrin.ch/bibliotheque  
+ www.meyrin.ch/sports  
+ www.meyrin.ch/maisonnex  
+ www.cs-cointrin.ch

### RESTAURANTS SCOLAIRES

service développement social et emploi

+ 022 782 82 82

• prix des repas CHF 7.50

• (CHF 5.50 à certaines conditions)

### RÉPONDEURS DES RESTAURANTS SCOLAIRES

086 079 909 51 79 Bellavista

086 079 909 51 80 Boudines

086 079 909 51 81 Champs-Frêchets

086 079 909 51 82 Cointrin

086 079 909 51 83 Golette

086 079 909 51 84 Livron

086 079 909 51 85 Meyrin-Village

086 079 909 51 86 Meyrin-Monthoux

### BIBLIOTHÈQUE FORUM MEYRIN

place des Cinq-Continents 1

+ 022 989 34 70

+ 022 989 34 74 prêt adultes

+ 022 989 34 75 prêt jeunes

• HORAIRE DE PRÊT

MA 12h00-19h00

ME 10h00-12h00 15h00-18h00

JE 15h00-19h00

VE 15h00-18h00

SA 10h00-12h00

• HORAIRE DE LECTURE (journaux et revues)

LU 10h00-12h00 16h00-20h00

MA 10h00-19h00

ME 10h00-12h00 15h00-20h00

JE 10h00-12h00 15h00-19h00

VE 10h00-12h00 15h00-20h00

SA 10h00-12h00

### ARCHIVES COMMUNALES

bibliothèque forum meyrin

+ tél. 022 989 34 79

LU-VE 08h30-12h00 13h30-17h00

### PISCINE DU CENTRE SPORTIF DES VERGERS

rue des Vernes / avenue Louis-Rendu

+ 022 782 13 00

• PISCINE PLEIN AIR

FERMETURE le 11 SEPTEMBRE

LU-DI 10h00-20h00 (bassins 19h40)

• MINI-GOLF 18 TROUS

• Dans l'enceinte du centre sportif, l'accès payant à la piscine est requis.

PAR PARCOURS, TARIF UNIQUE CHF 3.-

du 12 MARS au 23 OCTOBRE 08h00-21h00

### PISCINE DE LIVRON

rue De-Livron 2

+ 022 782 81 83

OUVERTURE le 12 SEPTEMBRE

LU 16h00-20h30

MA 07h30-13h30 16h00-21h30

ME 07h30-20h30

JE 11h30-13h30 16h00-20h30

VE 11h30-13h30 16h00-20h30

SA 12h00-17h00

DI 09h00-17h00

• NON-NAGEURS

profondeur du bassin à 1,20 m

MA 16h00-21h30

• SPÉCIAL ENFANTS

jeux flottants, profondeur du bassin 1,20 m

SA 14h00-17h00

### PATINOIRE DES VERGERS

rue des Vernes / avenue Louis-Rendu

+ 022 782 13 00

OUVERTURE le 3 OCTOBRE

### VENTE DES ABONNEMENTS SAISON D'HIVER:

ACTION PROMOTIONNELLE!

Mairie, rue des Boudines 2

du 29 AOÛT au 16 SEPTEMBRE

Durant cette période, les résidants et contribuables de la commune de Meyrin (taxés sur leurs revenus) peuvent acquérir un abonnement de saison d'hiver au tarif préférentiel: TARIF RÉDUIT CHF 10.- AU LIEU DE CHF 12.- TARIF ADULTE CHF 30.- AU LIEU DE CHF 35.-

### COMPLEXE SPORTIF DE MAISONNEX

chemin de la Berne 5

+ 022 782 91 31

+ cs.maisonnex@meyrin.ch

+ www.meyrin.ch/maisonnex

• PISCINE

du 11 MAI au 11 SEPTEMBRE 10h00-20h00

• TENNIS: 4 courts couverts

du 2 AVRIL au 25 SEPTEMBRE 07h00-22h00

• SQUASH: 4 terrains

du 1<sup>er</sup> AVRIL au 30 SEPTEMBRE 08h00-22h15

### CENTRE SPORTIF DE COINTRIN

chemin des Ailes 39

+ 022 798 91 97

+ www.cs-cointrin.ch

• TENNIS: 2 courts en gazon synthétique

du 12 MARS au 23 OCTOBRE 08h00-21h00

### PERMANENCE JURIDIQUE

Mairie, rue des Boudines 2

+ 022 782 82 82

La commune de Meyrin informe qu'une permanence juridique est à la disposition des habitants; 1<sup>re</sup> consultation gratuite sur RDV:

TOUS LES JEUDIS DÈS 15H00

Un-e avocat-e au Barreau de Genève est à votre service pour vous renseigner et vous conseiller si vous avez des problèmes concernant par exemple:

- régime matrimonial

- procédure de divorce

- droit des successions

- bail à loyer

- contrat de travail

- démarches administratives

- assurance, etc.

**Maset SA**  
Pré-de-la-Fontaine 19, 1217 Meyrin  
Tél: 0848 800 847 Fax: 022 785 17 12  
www.masset.ch

Partenaire de: **xerox**

Café Restaurant  
**La Tulipe Turquoise**  
Spécialités Turques  
Kebab Grillades Pizza

Du Lundi au Samedi 7h30 à 23h Cuisine jusqu'à 22 h  
Ouvert le Dimanche de 8h à 22h jusqu'à 21h  
Meyrin Centre - 24 Avenue de Feuillasse - Tél : 022 782 09 90



- Location Utilitaire
- Déménagement
- Minibus et limousine
- Transport de personne

**RU**

Location d'utilitaire, voitures et limousine  
233, rte de Meyrin 1217 Meyrin  
Tél : 022 341 07 04  
www.ru-rent.ch

**GEORGES ROSSE**

INSTALLATIONS & ETUDES SANITAIRES - DEPANNAGE  
Maîtrise Fédérale - Concessionnaire S.I.G. - EAU - GAZ  
022 782 12 27 - georgesrosse@bluewin.ch  
7 Rue Virginio-Malnati - MEYRIN

## Le Naïf...

Textes rassemblés et rédigés par l'AHVM et Hans Rudolf Brauchli.

Le Naïf serait ravi d'entendre vos anecdotes ou autres aventures d'intérêt général que vous auriez envie de lui faire partager. N'hésitez pas à passer au secrétariat de l'AHVM ou à écrire à :  
+ secretariat@ahvm.ch

► le Naïf

... **écoute cette habitante** de Mategnin qui pense que la Commune devrait donner l'exemple pour la taille des haies. Alors que la date limite du 15 juillet était stipulée dans ME, les buissons entourant un éco point du village n'ont pas été taillés depuis 2 ans.

... **apprend par la presse** qu'une commune argovienne a condamné des jeunes, qui avaient sprayé des bâtiments publics, au paiement de frais de rénovation et à une amende salée, le tout dépassant les CHF 30'000.-, et en plus à une peine avec sursis. Parions que ces jeunes chercheront à l'avenir d'autres occupations pour se défouler. Ce jugement bien que sévère devrait inspirer nos autorités communales et cantonales qui malheureusement font preuve d'une certaine retenue.

... **taille une bavette** avec le caddiman du centre commercial. Connue comme le loup blanc, tous les Meyrinois l'apprécient pour sa politesse et sa bonne humeur. Il est particulièrement reconnaissant aux personnes qui ramènent leur chariot. Alors, faites de même!

... **fait des infidélités à ME** et achète parfois le «24 heures» histoire de voir ce qui se passe dans le canton d'à côté. Il aime bien les concours et voulant répondre à la question du jour parue dans l'édition du vendredi 5 août, il remarque que le délai de participation est le jeudi 4 août à 23h55. Il devait donc répondre avant d'avoir reçu le journal. C'est probablement dû au décalage horaire entre Vaud et Genève.

... **est parti en vacances** comme beaucoup d'entre-vous. Cette année il fallait bien choisir sa destination. Au nord de la France il fallait prendre sa polaire et son parapluie, tandis qu'au sud de l'Italie il ne fallait surtout pas oublier son chapeau de paille et son litre d'eau. Le Meyrinois qui est resté chez lui a eu besoin de la polaire et du parapluie, ainsi que du chapeau de paille et de

l'eau. Voilà les avantages de vivre en Suisse, au milieu de l'Europe.

... **est allé aux champignons**, seul avantage de ce temps d'automne que nous avons eu cet été. Les ceps sont sortis avec leurs chapeaux bien dodus pour se protéger de la pluie. Le Naïf ne vous dira pas où les trouver, c'est une information qu'il mettra par écrit sur son testament pour ses héritiers.

... **a lu que le Conseil d'État genevois** aimerait installer une prison administrative sur notre Commune. Heureusement le Conseil administratif a dit *non* à l'unisson. Une fois n'est pas coutume, espérons que cela dure.

... **se réjouit de se promener** au Square Lect seulement voilà, il souffre du rhume des foins et les bouleaux qui viennent d'être plantés sont des arbres très allergisants au printemps. Tant pis il ira se balader ailleurs.

... **regrette que les bancs** récemment installés un peu partout sur la Commune ne soient pas sous les arbres. Il est vrai que cette année le soleil était aux abonnés absents et n'a pas fait son travail. Mais quand il est là c'est bien agréable de se prélasser sous les feuillus. Pourquoi ne pas mettre un banc qui fasse le tour de l'arbre, ainsi il y aura toujours une place à l'ombre.

... **a découvert que le centre commercial** avait posé un panneau digital pour informer les visiteurs du fonctionnement des cellules photovoltaïques installées sur son toit. Nous voilà avertis, si ce n'est pas beau cela sert à quelque chose.



## Merci Madame Salamolard!

D'ANCIENNES COLLABORATRICES

Au mois de mai 2011, vous êtes partie, discrètement et nous sommes bien tristes.

Beaucoup de petits Meyrinois sont venus sur vos genoux pour consoler un chagrin, des parents venaient aussi chercher des solutions, du réconfort auprès de vous. Toujours vous étiez à l'écoute.

Pendant plus de 30 années, vous étiez la Directrice de la crèche des Boudines et du service de la petite enfance de Meyrin.

À la retraite depuis 2004, vous avez pu profiter de votre temps libre, votre famille, vos amis étaient des privilégiés.

Alors, merci et nous garderons de vous un doux souvenir.

## Terrine de ricotta aux tomates séchées

Une délicieuse façon de prolonger l'été...

**DIANE FLOCH**

**POUR 1 TERRINE**

**ingrédients**

- 1 pot de tomates séchées
- 2 gousses d'ail
- 750 g de ricotta (3 pots)
- 15 cl de crème
- 9 feuilles de gélatine
- 1 bouquet de ciboulette
- 7 à 10 feuilles de basilic
- 4 brins de coriandre (facultatif)
- huile d'olive (utiliser le reste d'huile du pot de tomates séchées)
- sel
- poivre

**matériel**

- 1 moule à cake 30 cm
- film alimentaire

**temps**

- 20 minutes de préparation
- 8 heures de repos

Diane Floch, travailleuse sociale au foyer de Feuillasse, nous confie l'une de ses spécialités. Une terrine de ricotta qui allie simplicité de préparation et fraîcheur estivale. Un plat de belle allure pour les grandes chaleurs ou les douceurs automnales, déclinable pour les petits et les grands comités. Ce plat, peu commun, offre, pour votre incursion dans le monde des terrines, une touche d'originalité à votre repas.

### Préparation

- \* faire mariner les 2 gousses d'ail non épluchée dans de l'huile d'olive;
- \* hacher les tomates séchées et réserver;
- \* dans un saladier, verser les 3 pots de ricotta, y ajouter la ciboulette ciselée en tronçons fins (3-4 mm) et le basilic (attention, ne jamais couper du basilic avec du métal car il perd son goût: utiliser un couteau en céramique ou le déchirer à la main), la coriandre ciselée et l'ail épluché et pressé;
- \* ajouter 2 cuillères à soupe d'huile d'olive (le reste du pot de tomates séchées fera

l'affaire et aura plus de goût);

- \* saler et poivrer à votre convenance;
- \* faire ramollir 6 feuilles de gélatine dans de l'eau froide 5 minutes;
- \* dans une petite casserole faire chauffer les 15 cl de crème sans la bouillir et ajouter la gélatine;
- \* bien fouetter environ 2 minutes;
- \* verser le tout dans le saladier de ricotta et bien mélanger.

### Dans le moule

- \* déposer le film alimentaire au fond du moule;
  - \* y déposer la tomate séchées hachées, puis verser le contenu du saladier de ricotta;
  - \* laisser reposer 2 heures au frigo;
  - \* faire fondre 3 feuilles de gélatine dans ½ verre d'eau chaude (fouetter) et verser sur la terrine;
  - \* laisser reposer 6 heures au frigo;
  - \* démouler la terrine en la retournant sur un plat long.
- Bon appétit!



**UNE RECETTE À PARTAGER?**  
Proposez une de vos recettes pour régaler les Meyrinois-es en écrivant à:

+ meyrin-ensemble@meyrin.ch

**COMMUNE DE MEYRIN**

**ÉDITEUR**  
Conseil administratif de Meyrin  
rue des Boudines 2, CP 89  
1217 Meyrin 1

022 782 82 82  
www.meyrin.ch/meyrinensemble  
meyrin-ensemble@meyrin.ch

**RÉDACTEUR RESPONSABLE**  
Julien Rapp

**COMITÉ DE RÉDACTION**  
Monique Boget, Hansruedi  
Brauchli, Jean-Pierre Burgi, Sophie  
Dörfliger, Renée Écuyer, Daniel  
Kohler, Badia Luthi

**CONCEPTION & RÉALISATION**  
binocle

**RÉGIE D'ANNONCES**  
HP media · 022 786 70 00

**IMPRIMEUR**  
SRO-Kundig

**TIRAGE**  
11'300 exemplaires

Ce journal est imprimé  
sur du papier Cyclus Print  
100% recyclé.